

## Donahue Family Arts Center Inaugurado / Inaugurated



Photos by Kevin Harkins Middlesex Community College President James C. Mabry was joined by local officials and community leaders at the Ribbon-Cutting Celebration to open the newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center on the Lowell campus. Shown here (left to right): Nancy Donahue, philanthropist; James C. Mabry, MCC President; and Dr. Carole A. Cowan, former MCC President. Pg. 13

## Health Connector asiste a víctimas de Columbia Gas



Health Connector proporcionará exenciones de seguro de salud a aquellos afectados por el incidente de Columbia Gas. Para explicar las ventajas que esta medida representa para los asegurados con Health Connector se personó en Lawrence Louis Gutierrez, director ejecutivo de Health Connector. Junto a él, a su derecha Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC y Jeovany Rodríguez, Concejal del District D. Pg. 15

## Health Connector assists victims of Columbia Gas

Health Connector will provide premium health insurance waivers to those impacted by Columbia Gas incident. To explain the advantages that this measure represents for the insured with Health Connector, Louis Gutierrez, executive director of Health Connector came to Lawrence. To his right is Evelyn Friedman, executive director of GLCAC and Jeovany Rodriguez, District D Councilor. Pg. 15

## Phoenix is now a Charter School

Pg. 8

## Marcha de las Novias



Shanissa Selig, de solo 6 años de edad, vestida de novia, participó de la marcha expresando su mensaje. Pg. 6

## Brides' March

6 year- old, Shanissa Selig, dressed in a wedding gown, participated in the march expressing her message Pg. 6

## Guatemaltecos izaron su bandera



De derecha a izquierda: Izando la bandera, Olivia Rosa, Jorge A. Figueroa, Cónsul de Guatemala y Maritza Jansen, que cautivó a la audiencia con su presentación folklórica. Pg. 7

## Guatemalans hoisted their flag

From right to left: Raising the flag, Olivia Rosa, Jorge A. Figueroa, Consul of Guatemala and Maritza Jansen, who captivated the audience with her folkloric presentation. Pg. 7

Por/By Dalia Diaz rumbonews.com/blog

Desde Mi Esquina

Los que se aprovechan de otros Dan no confía en sus líderes ¿Por qué préstamos? Animales de verano ¡Bienvenido Richard!

Página 4

Por/By Dalia Diaz rumbonews.com/blog

From My Corner

Taking advantage of others Dan, no trust in his leaders Why business loans? Animals of summer Welcome back, Richard!

Page 16

# 5th Annual Day of Remembrance

Photos/Fotos: Brian DePeña



The 5th Annual Day of Remembrance took place on September 22nd 2018 at the Lawrence Senior Center 155 Haverhill St. Lawrence, MA

During the commemoration of the people who lost their lives at the hands of others, there was a moment of reflection filled with very painful memories.

Chief Vasque was the Keynote speaker along with Mayor Rivera for the Proclamation.

“There were also community speakers and a big thank you to Denise Murray, Timothy Walker’s mom who was our Survivor Speaker,” said Lee Fickenworth, organizer of this gathering who lost her son.

Reading names of victims from across Greater Lawrence Area were friends from other cities and towns, as well. A black board with 149 lights showed the names and ages of each victim and part of the process



was adding six new names.

The Lawrence Girls Ensemble offered a magnificent performance and they had the Balloon Release after the speaking portion.



## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Estamos impresionados!

Cuando anuncian una obra de teatro, junto al anuncio publican los precios de los asientos. Siempre la primera fila es la de más alto precio, que son adquiridas, por lo general, por los más pudientes. ¿Vanidad? Tal vez. Lo cierto es que los asistentes a la obra, siempre muestran curiosidad por saber quiénes son los allí sentados porque es la fila desde donde mejor se ve.

Este es nuestro caso. Aunque no se trata de un teatro, fuimos afortunados de tener primera fila desde donde observar el desarrollo del drama que está viviendo en estos momentos la Ciudad de Lawrence, específicamente el sur de la ciudad con el reemplazo de las tuberías de gas que comenzó frente a nuestra casa, donde se encuentran nuestras oficinas, el martes, 25 de septiembre.

Ya es de dominio público, que a raíz de las explosiones de gas ocurridas el jueves, 13 de septiembre 2018, y que involucrara en llamas docenas de viviendas a través del Valle de Merrimack, Columbia Gas anunció que reemplazaría aproximadamente 49 millas de tuberías de gas subterráneas en Andover, North Andover y Lawrence, para lo cual se dieron un plazo de hasta el 19 de noviembre para dar por terminada la obra.

El martes, 25 de septiembre, desde la esquina de la Calle Beacon, con una sierra circular comenzaron a cortar dos líneas paralelas en el asfalto en la Calle Mt. Vernon, en dirección hacia South Broadway. Al día siguiente, miércoles, llegaron con maquinaria pesada y comenzaron a cavar a lo largo de las dos líneas que habían cortado el día anterior, con el objeto de enterrar la nueva tubería.

De esta forma continuaron hasta el sábado 29. Al finalizar el día, habían sobrepasado los tanques de agua que se encuentran en la calle Mt. Vernon, a una distancia de unas dos cuadras más o menos de la esquina de Beacon.

No somos expertos en esta materia, si detallamos lo acontecido no es por criticar sino alabar el trabajo realizado por esta cuadrilla. No sabemos quiénes son ni de dónde vinieron, si es que vinieron de algún lugar. Solo queremos destacar la profesionalidad con que efectuaron su trabajo. Siguieron un plan bien coordinado, por lo que pudimos apreciar. Al final de cada día, limpiaban el área donde habían trabajado dejando el sitio immaculado.

En nuestra opinión, si la promesa de completar la inmensa tarea que Columbia Gas se ha comprometido a terminar para el 19 de noviembre no se logra, no creemos que será por culpa de esta cuadrilla, que por cuatro días, tuvimos la dicha de observar desde nuestra primera fila, sin costo alguno.

### We are impressed!

When they announce a show, next to the advertisement you find published the prices of the seats. Always the first row is the most expensive, which are usually purchased by the wealthiest. Ostentatious? Perhaps. The truth is that those in attendance to the play, always show curiosity to know who is seated there because that’s the row with the best view.

This is our case. Although it is not a theater, we were fortunate to have front row seats to observe the development of the drama that is currently experiencing the City of Lawrence, specifically the south of the city with the replacement of gas pipelines that began in front of our house, where our offices are located, on Tuesday, September 25.

It is already in the public domain, that in the wake of the gas explosions that occurred on Thursday, September 13, 2018, and that engulfed dozens of homes across the Merrimack Valley, Columbia Gas announced that it would replace approximately 49 miles of underground gas pipelines in Andover, North Andover and Lawrence, for which they were given a deadline of November 19 to have the work completed.

On Tuesday, September 25, from the corner of Beacon Street, they began cutting with a circular saw two paralleled lines on the asphalt on Mt. Vernon Street, in the direction of South Broadway. The next day, Wednesday, they arrived with heavy machinery and began digging along the two lines they had cut the previous day, in order to bury the new pipe.

In this way, they continued until Saturday the 29th. By the end of the day, they had surpassed the water tanks located on Mt. Vernon Street, at a distance of about two blocks or so from the corner of Beacon.

We are not experts in this matter. If we detail what happened it is not to criticize but to praise the work done by this group. We do not know who they are or where they came from, if they came from somewhere. We just want to highlight the professionalism with which they did their work. They followed a well coordinated plan, for what we could appreciate. At the end of each day, they cleaned the area where they had worked, leaving the spot intact.

In our opinion, if the promise to complete the immense task that Columbia Gas has committed to finish by November 19 is not achieved, we do not believe that it will be the fault of this crew, that for four days, we had the pleasure of observing from our first row, at no cost.



NO PONGA  
EL RECICLAJE  
EN BOLSAS

Recoges tus reciclables en bolsa?  
Vacíalos en el contenedor de reciclaje.

DO NOT BAG  
RECYCLABLES

Collecting recyclables in a bag?  
Empty the contents into the cart.

(978) 620-3311  
Mayor Daniel Rivera  
City of Lawrence, Recycling Program

cityoflawrence.com/recycling

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations  
 Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....  
 Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas  
 Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes  
 Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



[glfhc.org/school](http://glfhc.org/school)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Empujando a los que se aprovechan de otros

El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, es un hipócrita. Digo esto porque después de anunciar a los residentes de Lawrence los peligros de los abogados que llegan a la ciudad para representar a las personas afectadas por las explosiones de gas en el Valle de Merrimack y recurrir a la Fiscal General Maura Healy para ayudarlo a disuadir a la gente a presentar demandas, organizó un foro y trajo consigo un representante del Comité de Abogados de Boston. El Comité de Abogados participa "en acciones legales creativas y valientes, educación y defensa, en colaboración con firmas de abogados y socios de la comunidad".

La Fiscal Healy y un miembro del Comité de Abogados presentaron sobre "Demandas colectivas", lo que significa que el Alcalde Rivera y la Fiscal Healy están guiando sutilmente a las víctimas y familias afectadas a presentar demandas ante los abogados del Comité de Abogados. La Fiscal General Healy incluso creó una línea directa y un enlace a su sitio web oficial.

El Alcalde Rivera criticó a los abogados que vinieron a Lawrence, específicamente se dirigió a la reunión comunitaria del abogado Louis Farrah el 17 de septiembre en la Iglesia de San Antonio, no ha dicho una palabra de los bufetes de Morgan & Morgan, la Abogada Wendy Estrella y el Abogado Sócrates De La Cruz, u otras empresas que han presentado demandas ante los tribunales en nombre de los residentes de Lawrence. Después de todo, Morgan & Morgan tiene al abogado Robert Kennedy Jr.

La Junta Directiva del Comité de Abogados está compuesta por la firma Foley & Hoag (LLP), Mintz, Levin, Cohn, Ferris, Glosky & Popeo (PC), Robert H. Smith Esq. (Suffolk University School of Law) y más de 40 abogados que han representado o siguen representando a la Ciudad de Lawrence en tribunales y audiencias en Massachusetts. Además, el Alcalde Rivera se graduó de la Universidad de Suffolk (Maestría).

Mira, el Alcalde Rivera estaba demasiado ocupado con la micro gestión de esta emergencia para contactar a sus amigos abogados para beneficiarse de este horrible evento. Cuando las firmas de Bailey & Glasser (LLP) y Farrah & Farrah fueron las primeras firmas de abogados en entrar a Lawrence, él comenzó a gritar y llamó a la Attorney General para ayudarlo.

Pero el Alcalde Rivera no ha dicho nada desde entonces; porque la abogada Wendy

Estrella es su querida amiga y el abogado Socrates De La Cruz es su ex compañero y amigo del Boys & Girls Club que han entrado en esta carrera para representar a los residentes de Lawrence. Y en esta ocasión, él no dirá nada que lo haga lucir como si estuviera en contra de su colega del Partido Demócrata Robert Kennedy Jr en la búsqueda de representar a los residentes de Lawrence en una demanda colectiva. No estoy escribiendo este artículo para desacreditar a las víctimas de los incendios de las explosiones de gas del Valle de Merrimack, sino simplemente para mostrar la hipocresía y los juegos que juegan los políticos para hacer que ellos o sus amigos tengan ventaja adquiriendo su pedazo del pastel.

Ivan Espinosa se presentó como un abogado de derechos civiles. En noviembre pasado, José Ayala lo contactó para ayudar en la cancelaciones de las transmisiones en español de WCEC 1490 AM el lunes y martes, coincidiendo con el día de las elecciones. Este fue una violación obvia de derechos civiles para los programadores que pagaron por el tiempo de transmisión así como también para la audiencia que dependía de la información en un día tan importante.

La respuesta del abogado Espinosa fue que, después de analizarlo, decidieron no estar interesados en ese tipo de casos. Esa noche, quedó claro el porqué.

## El Alcalde no confía en sus líderes

El título de este artículo puede no encajar en la historia, pero se relaciona con el cuerpo de este comentario. En nuestra última edición, prometí que escribiría sobre las asignaciones de refugios, que fueron entregadas por el Alcalde Rivera, durante la situación en la que la ciudad está pasando debido a los incendios producidos por las explosiones de gas.

El Alcalde Rivera le asignó al Presidente del Concejo, Kendrys Vásquez, como la persona de contacto para la asignación del área de preparación que estaba ubicada en el Centro de Ancianos. La tarea era armar una estrategia para obtener suministros para los residentes de Lawrence. Estos suministros eran de artículos perecederos y no perecederos que se buscaban para los residentes que se encontraban evacuados del sur de Lawrence

El alcalde también asignó al Concejal Pavel Payano para dirigir el refugio de

la Arlington School. Esta asignación fue coordinar con la Cruz Roja en la creación de un refugio para los residentes que fueron evacuados de South Lawrence. La tarea incluía áreas para dormir, comida, suministros necesarios, transporte y más. Además, el alcalde también asignó a otro concejal de distrito para hacer lo mismo para el refugio de la escuela Parthum.

Usted puede preguntar: ¿qué hay de malo en asignar a los concejales durante emergencias? Bueno, cada tarea era política. Lo que es triste es que ninguno de estos concejales hizo nada exagerado para hacer que estas ubicaciones fueran operativas. En un segundo plano, había un ejército de empleados, específicamente Directores, Funcionarios de la Cruz Roja y otros funcionarios estatales electos que hacían que estos concejales se vieran bien.

¿Por qué el Alcalde no confió en sus directores para dirigir y administrar estos lugares? Conozco a por lo menos siete directores que dedicaron todo su tiempo, esfuerzo y sudor para que las ubicaciones y refugios exitosos tuvieran lugar. Son los empleados quienes brindan diferentes tipos de experiencia profesional y técnica en la prestación de servicios diarios o servicios de emergencia.

Solo conozco a una persona en la que podría confiar para realizar una operación de ese tipo, y ese es el Concejal David Abdo. El Concejal Abdo es un Jefe de Gabinete de MBTA a cargo de una división escalada profesional. Los otros concejales, bueno, digamos que sus títulos de trabajo civiles no llegan a ser algo tan alto como director. El hecho de que tomen decisiones de cosas incluidas en una agenda no los hace buenos como para ejecutar nada. No estoy diciendo que un trabajo no sea digno o que no haga ningún trabajo vergonzoso. Lo que estoy diciendo es que hay habilidades clave aprendidas en el trabajo para ejecutar operaciones de ese tipo. Estoy agradecida de que la ciudad tenga jefes de departamentos competentes y hábiles para tomar decisiones rápidas, operar grupos completos de personas y organizar eventos.

Estas asignaciones de la alcaldía debían hacer que los concejales parezcan líderes, a los ojos de los residentes, para que puedan prepararse para las próximas elecciones. Después de todo, todos sabemos que el Alcalde Rivera ya está apoyando al Presidente del Concejo Vasquez para las próximas elecciones a la alcaldía.

Los miembros del Concejo Municipal deben dedicar su tiempo oficial a los problemas de política básica y actuar como enlaces entre la ciudad y el público en general. Los trabajos del concejal, durante esa semana, fueron asegurar que los empleados y el alcalde hicieran lo suyo y se comunicaran con sus residentes y electores sobre sus necesidades. Los concejales deben apreciar la diferencia legítima entre la perspectiva de la comunidad y la perspectiva profesional/técnica. Es como si los Concejales cayeran en la trampa de creer que son realmente especiales.

El Concejal Abdo fue uno de los miles de residentes que fueron evacuados de South Lawrence. Sin embargo, a pesar de que fue evacuado, pudo estar en casi todas partes en la ciudad, incluyendo la Escuela Arlington

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

y la Escuela Parthum, controlando a los residentes y electores en cada lugar protegido para averiguar sus necesidades.

Lo más espantoso es que esta emergencia dio lugar a que muchos concejales violaran las leyes. (Tú sabes que me refiero a tí.) Solo puede tener tantos de ustedes en un solo lugar en un momento dado. Estas asignaciones también dieron a estos concejales la oportunidad de favoritismo en la difusión de estos suministros. Les da ventajas injustas frente a otros candidatos potenciales que no son concejales y que no les dieron la oportunidad de ejecutar operaciones.

Esto solo muestra cómo el Alcalde Rivera no confía en que sus directores hagan ningún trabajo. Él es solo un micro administrador en el mejor de los casos.

Alcalde su mayor activo en el logro de sus objetivos, son sus directores y gerentes.

## ¿Por qué los préstamos comerciales?

La semana pasada escribí un artículo "Un misterio" sobre la disponibilidad de fondos para las víctimas de las explosiones. También fue lanzado el viernes, que se estableció un plan para ayudar a las empresas afectadas por las explosiones de gas en el Valle de Merrimack (pérdidas en sus negocios - vea artículo en la página 10.)

Los comerciantes podrán tomar un préstamo por un máximo de \$50,000 para cubrir gastos durante 6 meses sin intereses y hacer que sus negocios funcionen nuevamente. Después de eso, pagarán intereses de tasa de mercado.

No entiendo la necesidad de eso porque la cuenta del Fondo de Emergencia del Condado de Essex fue para ayudar a las empresas y los residentes afectados. Esta cuenta fue infundida con 10 millones de dólares por Columbia Gas. ¿Por qué los préstamos?

En nuestra próxima edición, escribiré sobre cómo los políticos de Lawrence se ponen en esta situación: la de poner a sus residentes en peligro al asociarse con Columbia Gas.

## Algunos animales en verano

Leí algo escrito por Suso do Madrid desde España que me llamó la atención ya que es un problema universal y no un caso aislado.

Cada verano, en muchas clínicas veterinarias, se repite la misma historia: los animales son abandonados a sus puertas. A sus dueños, con las vacaciones en el horizonte, les molestan.

No son sólo casos de perros o gatos; pájaros, reptiles o animales exóticos son abandonados a su suerte a la espera de una persona responsable. Los dueños deben acabar con estas prácticas. Deben cumplir la ley y asumir que los animales no son juguetes de temporada.

## ¡Bienvenido, Richard!

Richard Reyes regresó al Departamento de Elecciones en Lawrence. No conozco la razón pero estoy feliz de saber que habrá justicia y honestidad en las elecciones.

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

*A World of Music Concert Series*

# MCC Music Faculty to Honor Lowell and Inaugurate New Recital Hall

A World of Music, Middlesex Community College's free 2018 fall concert series, begins with "A Celebration: Honoring the City of Lowell Through Music," to be held at 7 p.m. Friday, Oct. 12, in MCC's new Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center Recital Hall, 240 Central St., Lowell.

This special concert will feature Middlesex Music faculty and guests performing a program focused on – and inspired by – Lowell, to inaugurate the new Recital Hall on the Lowell campus. This event is free and open to the public, but space is limited and reservations are recommended. To RSVP, please visit: [www.middlesex.mass.edu/honoringlowell](http://www.middlesex.mass.edu/honoringlowell).

"Honoring the City of Lowell Through Music" will feature faculty members Raley Beggs, guitar; Orlando Cela, flute; Susan Dill, choral conductor; and Carmen Rodríguez-Peralta, piano; joined by Carley DeFranco, soprano; and Sovann Khon on tro sau, a Cambodian instrument. They will perform short works by 19th-century composer George Chadwick, who was born in Lowell. Also featured will be music from Cambodia and Latin America, reflecting the influences of those cultures on the city.

The program continues with world premieres of short pieces celebrating Lowell by MCC faculty composers Richard Chowenhill, David Janssen, Pamela Marshall and Aaron Rosenberg. Their compositions were inspired by art, history or

literature from Lowell. And finally, a chorus made up of MCC students and alumni, plus the African Fellowship Choir of Lowell, will perform a few short selections.

Parking is not available on site. The nearest public parking facility to MCC's Academic Arts Center is the Early Garage, 135 Middlesex St., Lowell.

Additional events in this fall's A World of Music free concert series include: pianist Liana Paniyeva, performing at 8 p.m. Friday, Oct. 26, in the MCC Concert Hall, Bedford campus; the Carlos Odria Ensemble, at 7 p.m. Friday, Nov. 2, in the Academic Arts Center Recital Hall, Lowell campus; "Music for Flute & Guitar," at 8 p.m. Friday, Nov. 30, MCC Concert Hall, Bedford campus; and a Student Recital, at 12:30 p.m. Monday, Dec. 10, MCC Concert Hall, Bedford campus.

For more concert information, directions to campus & parking info, or to see video clips of previous MCC concerts, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/worldofmusic>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



A World of Music, Middlesex Community College's 2018 fall concert series, begins with "A Celebration: Honoring the City of Lowell Through Music," to be held at 7 p.m. Friday, Oct. 12, in MCC's new Academic Arts Center Recital Hall, 240 Central St., in Lowell. This special concert is free and open to the public, but seating is limited and reservations are required. To RSVP, visit: [www.middlesex.mass.edu/honoringlowell](http://www.middlesex.mass.edu/honoringlowell).

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill



## AHORA:

**BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF**

El dolor de espalda, piernas y caderas sacó a Becky Crow, residente de Andover, del partido. Tenía la columna vertebral inestable y una hernia de disco grave, y necesitó una operación. Becky eligió a Lawrence General Hospital, que ofrece atención completa de la columna vertebral, y un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Ahora, tras una recuperación exitosa, ha encontrado el camino de regreso a su deporte favorito.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

Lawrence General. La misma atención de calidad que en Boston, cerca de su casa.



# Marcha de las Novias / Brides' March

Por Alberto Surís



A su corta edad de 8 años, Yadiel Jiménez ya tiene un poderoso mensaje para sus mayores.

At his young age of 8, Yadiel Jimenez already has a powerful message for his elders.

El miércoles, 26 de septiembre, Lawrence llevó a cabo la décimo-sexta Marcha Anual de las Novias en contra la violencia doméstica, que todos los años organiza Delamano, Inc con el auspicio de YWCA, Lawrence Senior Center y el Departamento de Policía de Lawrence.

La manifestación se llevó a cabo para rendir homenaje a Gladys Ricart, asesinada el 26 de septiembre de 1999 por Agustín García, su abusivo ex novio, mientras posaba para las fotos en su impresionante vestido de novia blanco en el salón de su casa situada en el 825 Elizabeth, en Ridgefield, Nueva Jersey, el cual compartía con su hijo, Davis Ricart, de 20 años de edad, y su madre, Ana Rosario. Ella tenía 39 años.

James L. Preston, de 36 años, de Brooklyn, la esperaba para la ceremonia en la Iglesia de la Colina en Flushing, Queens.

El 29 de octubre de 2001, Agustín García fue declarado culpable de asesinato y condenado a cadena perpetua.



Al finalizar la marcha, el grupo posa frente a la entrada del Senior Center, su punto de partida.

At the end of the march, the group poses in front of the entrance of the Senior Center, its starting point.

By Alberto Suris

On Wednesday, September 26, Lawrence held the 16th Annual Brides Against Domestic Violence, which is organized every year by Delamano, Inc. under the auspices of YWCA, Lawrence Senior Center and the Lawrence Police Department.

The demonstration was held to pay tribute to Gladys Ricart, assassinated on September 26, 1999 by Agustin Garcia, her abusive ex-boyfriend, as she stood for photos in her stunning white wedding dress in the

living room of her house at 825 Elizabeth, in Ridgefield, New Jersey, which she shared with her 20-year-old son Davis Ricart, and her mother, Anna Rosario. She was 39.

James L. Preston, 36, of Brooklyn, was to meet her for the ceremony at the Church on the Hill in Flushing, Queens.

On October 29, 2001, Agustin Garcia was found guilty of murder and sentenced to life in prison.

Como es costumbre, se dieron a conocer los nombres de las nuevas víctimas y sus edades:

As usual, the names of the new victims and their ages were announced:

Christa Leigh Steele-Knudslie, 42; Janice Houston, 65; Olivia Bergstrom, 20; Kimberly Lockett, 43; Luz Acevedo, 47; Kassedi Clark, 24; Wendi Rose Davidson, 49; Bethgy Cator, 26; Yesenia Torres, 28; Shana Warner, 28.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*La voz que te inspira*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)

# Guatemaltecos izaron su bandera

Por Alberto Surís

El domingo, 23 de septiembre un gran grupo de miembros de la comunidad de Lawrence, atraídos por el llamado del Grupo Cultural Guatemalteco, se dio cita en el Campagnone Common para junto a ellos izar la bandera de Guatemala en ocasión de un aniversario más de su independencia.

Los allí presentes, disfrutaron, además de la música típica, de deliciosos platillos de la cocina guatemalteca así como de artículos de manufactura guatemalteca.

Y hablando de artículos de manufactura guatemalteca, la Unidad de Desarrollo e Investigación de Mercado de AGEXPORT da a conocer que Guatemala se beneficia de dos Tratados de Libre Comercio con República Dominicana los cuales han hecho que los consumidores de este país caribeño demanden productos guatemaltecos como la confitería, aceites esenciales, vidrio y jabones, entre otros.



Los niños bailaron al compás de la música que tocaba la marimba Flor de Rhode Island.



Olivia Rosa, miembro del Grupo Cultural Guatemalteco, dando la bienvenida al público que asistió al izamiento de la bandera de Guatemala. Detrás, desde la izquierda, el Oficial de la Policía de Lawrence, Abel Cano; Concejal at-Large Brian DePeña; Concejal Distrito B, Estela Reyes; Jefe de Policía de Lawrence, Roy Vasque; Cónsul Guatemalteco de Nueva Inglaterra, Jorge Alberto Figueroa Salguero y Maritza Jansen.

## Guatemalans hoisted their flag

By Alberto Surís

On Sunday, September 23, a large group of members of the Lawrence community, attracted by the call of the Guatemalan Cultural Group, gathered at the Campagnone Common to hoist the Guatemalan flag on the occasion of another anniversary of their independence.

Those present enjoyed, in addition to the typical music, delicious dishes of Guatemalan cuisine as well as articles of Guatemalan manufacture.

And speaking of articles of Guatemalan manufacture, the Market Research and Development Unit of AGEXPORT announces that Guatemala benefits from two Free Trade Agreements with the Dominican Republic which have caused the consumers of this Caribbean country to demand Guatemalan products such as confectionery, essential oils, glass and soaps, among others.



Rosa y Santiago, del Grupo Corazón, hicieron una amplia demostración de danzas guatemaltecas.

### Discurso de Olivia Rosa, miembro del Grupo Cultural Guatemalteco, en ocasión del izamiento de la bandera guatemalteca, el domingo 23 de septiembre, 2018

Buenas tardes, estoy muy orgullosa de ser parte de tan importante evento como lo es izar la bandera de Guatemala una vez más en la Ciudad de Lawrence. Estamos aquí en celebración de un aniversario más de nuestra independencia.

Damos la bienvenida al Jefe de Policía de Lawrence, Roy Vasque, Concejal at-Large Brian De Peña, Concejal del Distrito B, Estela Reyes y Oficial de la Policía de Lawrence Abel Cano, así como a Jorge Alberto Figueroa Salguero, Cónsul Guatemalteco de Nueva Inglaterra, y al Grupo Cultural Guatemalteco que está compuesto por: Maritza Jansen, Gorí DeLeón, Mauro Leiva, Olivia y Vinicio Ortiz, Willy y Carolina DeLeón, y Lorena González. También quiero agradecer a Eddie Rosa, mi esposo, por su apoyo incondicional, y a todos los demás que nos han apoyado en cada paso del camino.

Este pasado verano, Guatemala sufrió un evento catastrófico que afectó a miles de personas, pero gracias al sentido de amor por la comunidad que existe en Lawrence, el pueblo se movilizó para apoyar a nuestra gente que se encuentra allá y ayudarnos a reunir más de \$3,000 en fondos de ayuda para Guatemala.

Ahora, es la comunidad de Lawrence quien nos necesita. Es hora de que como inmigrantes nos unamos y ayudemos a reconstruir a esta bella ciudad y que podamos sobrepasar esta tragedia.

Recordemos que no solo estamos celebrando nuestra independencia, sino nuestra identidad y nuestro lugar en la comunidad. No olvidemos nuestra responsabilidad como miembros de esta comunidad y tomemos esta oportunidad para comprometernos a siempre poner en alto el nombre de Guatemala por medio de nuestras acciones. Celebremos nuestra diversidad, nuestra cultura y nuestras raíces y trabajando cada día por una ciudad mejor y por el bien de nuestra comunidad.

### Speech by Olivia Rosa, member of the Guatemalan Cultural Group, on the occasion of the raising of the Guatemalan flag, on Sunday, September 23, 2018

Good afternoon all, I am very proud to be a part of such an important event as is raising the Guatemalan flag once again in the City of Lawrence. We are here in celebration of yet one more anniversary of our independence.

We welcome Lawrence Police Chief Roy Vasque, Councilor at-Large Brian De Peña, District B Councilor, Estela Reyes and Lawrence Police Officer Abel Cano, as well as Jorge Alberto Figueroa Salguero, Guatemalan Consul of New England, and the Guatemalan Cultural Group which is comprised of Maritza Jansen, Flori DeLeon, Mauro Leiva, Olivia and Vinicio Ortiz, Willy and Carolina DeLeon, and Lorena Gonzalez, I also want to thank Eddie Rosa, my partner in crime, for his unconditional support, and everyone else that has supported us every step of the way.

This past Summer, Guatemala suffered a catastrophic event that affected thousands of people, but thankfully, like we always do, the City of Lawrence came out in a remarkable way to support our people back home and helped us raise over \$3,000 in relief funds for Guatemala.

Now, it is the community of Lawrence who needs us. It is time for us all as immigrants to come together and help rebuild our city and come out of this tragic event stronger than ever before.

Let's remember that we celebrate not only our independence but our identity and our place in the community. Let's not forget our responsibility as members of this community and take this opportunity to commit to always represent Guatemalan immigrants in the best way possible. Let us embrace our diversity, our culture, and our roots and work every day toward building better city, and a better community.

**“A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus.”**

**“Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso.”**

- **Martin Luther King, Jr.**

# Phoenix has become a Commonwealth Charter School

By **Dalia Diaz**

On Thursday, September 13th at 15 Union Street, Lawrence, MA there was a ribbon cutting ceremony to celebrate the reopening of Phoenix Lawrence as a Commonwealth charter school!

Attendees enjoyed a light dinner, met scholars and staff, toured the campus, and celebrated a new era for the school.

The students hosted an Academic Exhibition of their Quarter 1 work.



Wil Carpenter from the Merrimack Valley Chamber of Commerce was in charge of the ribbon cutting along with students, staff and dignitaries in attendance.



Mark Kempert, executive director, Youth Development Organization; Marianne Paley Nadel, Lawrence Partnership Board president; and Derek Mitchell, Lawrence Partnership executive director.



A group of students from Phoenix Chelsea were visiting for the big occasion. They are, from the left, William Mejía (alumni); Amy Ciaraldi, director of operations (behind); Yahaira Villanueva (middle); Jocelyn Portillo and Jasmine Portillo.

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**WHEEL ALIGNMENT**

## TENARES' WHEELS & TIRES

**Servicio de Auto Mecánica**

**Gomas Nuevas & Usadas**

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802

Brian Depeña

978-423-7834

# Farrah organiza reunión informativa sobre Columbia Gas



Representing Bailey & Glasser were Attorney Cary Joshi, Washington, DC office; Sal Scuceda, paralegal in the Washington DC office; Mary McClay, paralegal; and John Roddy, partner in the Boston office.



Attorneys Albert Farrah y Louis Farrah discussing the plan before the meeting with Emma Kremer of the Boston Office.

## Attorney Farrah held informational meeting on Columbia Gas

As a result of the gas explosions and fires in the Merrimack Valley, the law offices of Farrah & Farrah organized a community meeting at St. Anthony's Church in Lawrence. About 150 Lawrence residents attended and it was translated into Spanish for their convenience.

They explained to the audience what is a "Class Action Lawsuit" the procedure and benefits, as well as their rights under the law.

The purpose was to advise residents of their rights in case of having any claims

against Columbia Gas. As expected, there were many questions as they were mainly concerned about the cold weather fast approaching.

They joined forces with the offices of Bailey Glasser, LLP of Boston and West Virginia because they are currently representing other victims of explosions and fires caused by Columbia Gas in that area.

If you could not attend that night or need more information about this process, please call (978) 802-4627 in English or Spanish.

Como resultado de las explosiones de gas y los incendios en el Valle de Merrimack, las oficinas legales de Farrah y Farrah organizaron una reunión comunitaria en la Iglesia de St. Anthony en Lawrence. Aproximadamente 150 residentes de Lawrence asistieron y fue traducido al español para su conveniencia.

Explicaron a la audiencia lo que es una "Demanda Colectiva", el procedimiento y los beneficios, así como también sus derechos conforme a la ley.

El objetivo era asesorar a los residentes

sobre sus derechos en caso de tener reclamos contra Columbia Gas. Como era de esperar, hubo muchas preguntas ya que estaban preocupados principalmente por el clima frío que se acerca rápidamente.

Unieron fuerzas con las oficinas de Bailey Glasser, LLP de Boston y West Virginia porque actualmente representan a otras víctimas de explosiones e incendios causados por Columbia Gas allá.

Si no pudo asistir esa noche o necesita más información sobre este proceso, llame al (978) 802-4627 en inglés o español.



Attorney Louis Farrah with Jennifer Lopez who translated for him.



**OPEN HOUSE**  
 Saturday, October 13, 10 a.m. – 1 p.m.  
**Northern Essex Community College**  
**Sport & Fitness Center**  
 100 Elliott Street, Haverhill, MA 01830

- Learn about admissions and enrollment.
- Explore the many NECC programs and services.
- Apply to NECC right on the spot.
- Tour the Haverhill campus.
- Bring your family and friends and enjoy the Homecoming activities happening the same day!

For more information, visit [www.necc.mass.edu/open-house](http://www.necc.mass.edu/open-house), or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu).

# Governor Baker and Merrimack Valley Local Officials Announce \$1M Emergency Loan Fund for Impacted Merrimack Valley Businesses

## Impacted businesses can apply for no interest and no payment loans for the next six months

Governor Charlie Baker and Lt. Governor Karyn Polito joined Secretary of Housing and Economic Development Jay Ash, Lawrence Mayor Daniel Rivera, North Andover Town Manager Andrew Maylor and Andover Town Manager Andrew Flanagan to announce a \$1,000,000 emergency loan fund for businesses directly impacted by the recent gas explosions in Lawrence, Andover and North Andover.

The fund will offer emergency loans to eligible businesses with no payments and no interest for the first six months. For businesses that extend beyond a six month period, market rates will apply and loans will be able to be extended or restructured for multi-year term loans. The fund will open October 1 and have an expedited application and approval process, with the goal of getting all applications processed within 24 and 48 hours.

"After spending time with impacted business owners, we came up with this fund as a critical tool to help get folks back on their feet in the wake of the gas explosions," said Governor Charlie Baker. "Local businesses are the bedrock of our economy and are in dire need of solutions to make sure they can stay in business and continue to provide good paying jobs, and we are grateful for the regional lenders that have come together to support this important effort."

"As we work to provide resources for the impacted businesses in Greater Lawrence, we are grateful to the many

lenders who have stepped up to contribute to this emergency loan fund," said Lt. Governor Karyn Polito. "We will continue to work together to find ways to effectively provide assistance to those impacted by this terrible disaster."

"Businesses in Lawrence, Andover and North Andover find themselves in a situation they did not create but nonetheless are victims of," said Lawrence Mayor Daniel Rivera. "With this fund being created, we don't intend to solve all of their problems, but we hope this provides some much needed relief. I'd like to publicly thank the Governor Baker's team, MCCI and the 10 banks that have stepped up to help business in the three communities with the creation of this fund."

"Andover's downtown and several other business districts are in the affected area. This program will provide our businesses with the resources to make the investments needed to reopen and get their employees back to work," said Andover Town Manager Andrew P. Flanagan. "Small businesses are the lifeblood of our community and critical to our local economy. I'm pleased that we are in a position to help them reopen."

"The foundation of the economy of North Andover and the broader Greater Lawrence area is built on the success of our local small businesses," said North Andover Town Manager Andrew Maylor. "This fund will help ensure that these small businesses will have access to the capital they need to meet their challenges, succeed, and grow."

The fund is the result of the collective effort of Mass Growth Capital Corporation, Lawrence Partnership, the ten lenders involved with the Lawrence Venture Loan Fund and Mill Cities Community Investments (MCCI).

Mass Growth Capital Corporation contributed \$500,000 to the fund, with another \$500,000 committed by the Lawrence Venture Loan Fund, with equal participation from the following regional lenders:

- Enterprise Bank
- Eastern Bank
- TD Bank
- Merrimack Valley Credit Union
- Jeanne D'Arc Credit Union
- DCU
- Pentucket Bank
- Align Credit Union
- The Savings Bank
- Reading Cooperative Bank

A \$250,000 loan loss reserve for this fund has been contributed by Columbia Gas.

"We are proud to contribute to the recovery of the small businesses of Lawrence, Andover and North Andover," said Mass Growth Capital Corporation President Larry Andrews. "Through this emergency loan fund, impacted businesses will be able to access capital quickly and accelerate their recovery so that they can serve their customers and employees by providing their essential products and services."

"This is a unique opportunity to bring together ten financial institutions, historically competitors, but are working together as collaborators with a common cause," said Lawrence Partnership Executive Director Derek Mitchell. "The leadership they've shown to align resources, support core community needs is to be celebrated in what they've accomplished and how they've done it."

"This emergency loan fund will bring some temporary financial relief to many small businesses negatively impacted by the gas incident in the region," said Frank Carvalho, Executive Director, Mill Cities Community Investments. "As of Monday October 1, businesses will be able to begin a streamlined process to get to funds that will help them continue to be an ongoing business concern through this very adverse conditions."

MCCI, a registered Community Development Financial Institution (CDFI) will be the lender of the fund, which will be launched on Monday, October 1.

For assistance, visit: [www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness](http://www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness).

### Loan Relief Loan Fund Details

**WHO QUALIFIES:** Any business that has been impacted by the recent gas disaster will qualify for the funds, including businesses from Lawrence, Andover, and N. Andover.

**TERMS/RATES:** this fund is being offered with no payments and no interest for the first 6 months. For businesses that extend beyond a 6 month period, market rates will apply and loans can be extended

or restructured for multi-year term loans. Businesses can apply for up to \$50,000. There is no minimum loan amount.

**APPLICATION PROCESS AND REQUIREMENTS:** The fund is designed to create an expedited application and approval process, with the goal of getting all applications processed within 48 hours.

For a full listing of required documentation go to [www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness](http://www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness).

**HOW TO APPLY:** Mill Cities Community Investments will receive all applications for this fund and will process internally. They can be contacted by phone, email, or in-person at:  
50 Island Street, Suite #103  
Lawrence, MA 01840  
978-258-2772

### About Massachusetts Growth Capital Corporation

MGCC is a quasi-public corporation of the Commonwealth that saves and creates jobs at small businesses, including women, immigrant, veteran and minority owned businesses, by providing financial services and managerial assistance. MGCC also promotes economic development throughout the state, focusing on Gateway Cities and low to moderate income communities. MGCC works with traditional financial institutions to make challenging loans bankable, working with community development corporations and other non-profits to provide financing for job-producing projects, and assisting a wide range of small businesses find the growth capital they require. Since inception, we have served over 8,850 small businesses, positively impacted more than 21,200 jobs with customized working capital financing commitments totaling over \$120,000,000. For more information, visit [empoweringsmallbusiness.org](http://empoweringsmallbusiness.org).

### About Lawrence Partnership

The Lawrence Partnership is a private/public sector collaboration for the economic development and general improvement of the City of Lawrence. Lawrence Partnership, is a 2016 winner of the Gateway Cities Innovation Award. For more information, visit [lawrencepartnership.org](http://lawrencepartnership.org).

### About Mill Cities Community Investments

Mill City Community Investments, a local Community Development Financial Institution (CDFI) is the lender, underwriter and servicer of all loans under the newly created MCCI Merrimack Valley Emergency Loan Relief Loan Fund. The fund will service businesses in Andover, North Andover and Lawrence areas negatively impacted by the natural gas tragedy. MCCI is certified as a CDFI by the U.S. Treasurer Department CDFI Fund, licensed as mortgage lender by the MA Division of Banks and as a Community Development Corporation by the Department of Housing and Community Development in Massachusetts. In addition to the loans, MCCI provides technical assistance to the businesses, an educational component that add value to the businesses helping them to stabilize or grow and prosper. For more information, visit [mccinvest.org](http://mccinvest.org).

## NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS




Semana Hispana esta en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

**"Niños especiales, para Corazones especiales"**

Con este tema :

Quemos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.

Que recursos estan disponibles en cada agencia de nuestra comunidad ?

Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

**Para mas informacion (978) 702-6470**

# El Gobernador Baker y funcionarios locales de Merrimack Valley anuncian un fondo de préstamos de emergencia de \$1 millón para las empresas impactadas del Valle de Merrimack

## Las empresas afectadas pueden solicitar sin intereses y sin préstamos de pago para los próximos seis meses

El Gobernador Charlie Baker y la Vicegobernadora Karyn Polito se unieron al Secretario de Vivienda y Desarrollo Económico Jay Ash, al Alcalde Lawrence Daniel Rivera, al Gerente Municipal de North Andover Andrew Maylor y al Administrador Municipal Andover Andrew Flanagan para anunciar un fondo de préstamos de emergencia de \$1,000,000 para comercios directamente impactados por las recientes explosiones de gas en Lawrence, Andover y North Andover.

El fondo ofrecerá préstamos de emergencia a empresas elegibles sin pagos ni intereses durante los primeros seis meses. Para las empresas que se extienden más allá de un período de seis meses, se aplicarán las tasas de mercado y los préstamos podrán extenderse o reestructurarse para préstamos a plazo de varios años. El fondo se abrirá el 1 de octubre y contará con un proceso acelerado de solicitud y aprobación, con el objetivo de procesar todas las solicitudes dentro de las 24 y 48 horas.

"Después de pasar tiempo con los dueños de negocios impactados, creamos este fondo como una herramienta crítica para ayudar a que la gente vuelva a ponerse en pie a raíz de las explosiones de gas", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Las empresas locales son la base de nuestra economía y necesitan desesperadamente soluciones para asegurarse de que puedan seguir en el negocio y seguir ofreciendo empleos bien remunerados, y estamos agradecidos por los prestamistas regionales que se han unido para apoyar este importante esfuerzo."

"A medida que trabajamos para proporcionar recursos a las empresas impactadas en el Gran Lawrence, estamos agradecidos a los muchos prestamistas que han aumentado para contribuir a este fondo de préstamos de emergencia", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito. "Continuaremos trabajando juntos para encontrar formas de brindar asistencia efectiva a los afectados por este terrible desastre".

"Las empresas en Lawrence, Andover y North Andover se encuentran en una situación que no crearon pero de todas maneras son víctimas", dijo el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera. "Con la creación de este fondo, no tenemos la intención de resolver todos sus problemas, pero esperamos que esto brinde un alivio muy necesario. Me gustaría agradecer públicamente al equipo del Gobernador Baker, a MCCI y a los 10 bancos que se han dedicado a ayudar a las empresas en las tres comunidades con la creación de este fondo".

"El centro de Andover y varios otros distritos comerciales se encuentran en el área afectada. Este programa proporcionará a nuestras empresas los recursos para realizar las inversiones necesarias para reabrir y hacer que sus empleados vuelvan a trabajar", dijo el Administrador del pueblo de Andover, Andrew P. Flanagan. "Las pequeñas empresas son el alma de nuestra comunidad y son fundamentales para nuestra economía local. Me complace que podamos ayudarlos a reabrir".

"La base de la economía de North Andover y el área metropolitana de Lawrence se basa en el éxito de nuestras pequeñas empresas locales", dijo el administrador del municipio de North Andover, Andrew Maylor. "Este fondo ayudará a garantizar que estas pequeñas empresas tengan acceso

al capital que necesitan para enfrentar sus desafíos, tener éxito y crecer".

El fondo es el resultado del esfuerzo colectivo de Mass Growth Capital Corporation, Lawrence Partnership, los diez prestamistas involucrados en Lawrence Venture Loan Fund y Mill Cities Community Investments (MCCI).

Mass Growth Capital Corporation contribuyó con \$500,000 al fondo, con otros \$500,000 comprometidos por el Lawrence Venture Loan Fund, con la misma participación de los siguientes prestamistas regionales:

- Enterprise Bank
- Eastern Bank
- TD Bank
- Merrimack Valley Credit Union
- Jeanne D'Arc Credit Union
- DCU
- Pentucket Bank
- Align Credit Union
- The Savings Bank
- Reading Cooperative Bank

Columbia Gas ha contribuido con una reserva de pérdida crediticia de \$250,000 para este fondo.

"Estamos orgullosos de contribuir a la recuperación de los pequeños negocios de Lawrence, Andover y North Andover", dijo Larry Andrews, presidente de Mass Growth Capital Corporation. "A través de este fondo de préstamos de emergencia, las empresas afectadas podrán acceder al capital rápidamente y acelerar su recuperación para que puedan atender a sus clientes y empleados brindándoles sus productos y servicios esenciales".

"Esta es una oportunidad única para reunir a diez instituciones financieras, históricamente competidores, pero que trabajan juntas como colaboradores con una causa común", dijo el Director Ejecutivo de Lawrence Partnership, Derek Mitchell. "El liderazgo que han demostrado para alinear los recursos, apoyar las necesidades básicas de la comunidad se debe celebrar en lo que han logrado y cómo lo han logrado".

"Este fondo de préstamos de emergencia traerá un alivio financiero temporal a muchas pequeñas empresas negativamente afectadas por el incidente del gas en la región", dijo Frank Carvalho, Director Ejecutivo de Mill Cities Community Investments. "A partir del lunes, 1 de octubre, las empresas podrán comenzar un proceso simplificado para obtener fondos que les ayuden a continuar siendo una empresa en marcha a través de esta condición tan adversa".

MCCI, una Institución Financiera de Desarrollo Comunitario (CDFI) registrada, será el prestamista del fondo, que se lanzará el lunes 1 de octubre.

Para asistencia, visite: [www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness](http://www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness).

### Fondo de Préstamo de Préstamo de Alivio Detalles

**QUIÉN CALIFICA:** Cualquier empresa que haya sido afectada por el reciente desastre de gas calificará para los fondos, incluidas las empresas de Lawrence, Andover y N. Andover.

**TÉRMINOS / TARIFAS:** este fondo se ofrece sin pagos ni intereses durante los

primeros 6 meses. Para las empresas que se extienden más allá de un período de 6 meses, se aplicarán las tasas de mercado y los préstamos se pueden ampliar o reestructurar para préstamos a plazo de varios años. Las empresas pueden solicitar hasta \$ 50,000. No hay un monto mínimo de préstamo.

**PROCESO Y REQUISITOS DE LA APLICACIÓN:** El fondo está diseñado para crear una aplicación acelerada y un proceso de aprobación, con el objetivo de procesar todas las solicitudes dentro de las 48 horas.

Para obtener una lista completa de la documentación requerida, vaya a [www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness](http://www.wearelawrence.org/lawrencegasresponsebusiness).

**CÓMO SOLICITAR:** Mill Cities Community Investments recibirá todas las solicitudes para este fondo y lo procesará internamente. Pueden ser contactados por teléfono, correo electrónico o en persona en: 50 Island Street, Suite # 103 Lawrence, MA 01840 978-258-2772

### Acerca de Massachusetts Growth Capital Corporation

MGCC es una corporación cuasi pública del estado que protege y crea empleos en pequeñas empresas, incluyendo empresas de mujeres, inmigrantes, veteranos y pertenecientes a minorías, al proporcionar servicios financieros y asistencia gerencial. MGCC también promueve el desarrollo económico en todo el estado, centrándose en Gateway Cities y comunidades de ingresos bajos a moderados. MGCC trabaja con instituciones financieras tradicionales para hacer préstamos desafiantes, trabajar con corporaciones de desarrollo comunitario y otras organizaciones sin fines de lucro para proporcionar financiamiento para proyectos de producción de empleos y ayudar a

una amplia gama de pequeñas empresas a encontrar el capital de crecimiento que necesitan. Desde su inicio, hemos atendido a más de 8,850 pequeñas empresas, impactando positivamente en más de 21,200 empleos con compromisos de financiamiento de capital de trabajo personalizados por un total de más de \$120,000,000. Para obtener más información, visite [empoweringsmallbusiness.org](http://empoweringsmallbusiness.org).

### Acerca de Lawrence Partnership

Lawrence Partnership es una colaboración del sector privado/público para el desarrollo económico y la mejora general de la Ciudad de Lawrence. Lawrence Partnership, es un ganador de 2016 del Premio de Innovación Gateway Cities. Para obtener más información, visite [lawrencepartnership.org](http://lawrencepartnership.org).

### Acerca de Mill Cities Community Investments

Mill City Community Investments, una Institución Financiera de Desarrollo Comunitario local (CDFI) es el prestamista, suscriptor y administrador de todos los préstamos bajo el Fondo de Préstamo para el Alivio de Préstamos para Emergencias del MCCI Merrimack Valley, recientemente creado. El fondo atenderá a las empresas en las áreas de Andover, North Andover y Lawrence afectadas negativamente por la tragedia del gas natural. MCCI está certificado como CDFI por el Fondo CDFI del Departamento de Tesorería de los EE. UU., Licenciado como prestamista hipotecario por la División de Prohibiciones de MA y como Corporación de Desarrollo Comunitario por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Comunitario en Massachusetts. Además de los préstamos, MCCI proporciona asistencia técnica a las empresas, un componente educativo que agrega valor a las empresas ayudándolas a estabilizarse o crecer y prosperar. Para obtener más información, visite [mccinvest.org](http://mccinvest.org).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



**HOME MORTGAGES**

First Time Homebuyers Welcome

**(978) 458-7999**



**Washington SAVINGS BANK**  
We give you more  
[washingtonsavings.com](http://washingtonsavings.com)

# Las crecientes inequidades en el sistema educativo de Massachusetts impulsan la creación de una nueva alianza

**Massachusetts Education Equity Partnership ofrece un nuevo llamado a la acción para abordar la brecha de logros expuesta en su nuevo informe titulado Número Uno para algunos**

En un esfuerzo por arrojar luz sobre las profundas inequidades en el sistema educativo de Massachusetts, un grupo diverso de defensores ha formado la Asociación de Equidad Educativa de Massachusetts. Como parte de su lanzamiento, el grupo ha lanzado un informe titulado Número uno para algunos, oportunidad y logro en Massachusetts. El informe reúne y resalta las disparidades críticas que enfrentan los estudiantes afroamericanos, latinos y de bajos ingresos que continúan teniendo una experiencia radicalmente diferente en las escuelas de Massachusetts que sus compañeros blancos y de mayores ingresos.

"No puede haber excelencia sin equidad", dijo Jennifer Davis Carey, directora ejecutiva de Worcester Education Collaborative. "Massachusetts es ampliamente reconocido como el estado número uno cuando se trata de educación, pero el hecho es que 25 años después de la Ley de Reforma Educativa de Massachusetts, nuestro sistema educativo brinda oportunidades muy diferentes y produce resultados muy diferentes para estudiantes y estudiantes de bajos ingresos. de color que sus pares más privilegiados", agregó.

## Algunos de los hallazgos clave iluminados en el informe incluyen:

- En Massachusetts, menos de 1 de cada 3 estudiantes afroamericanos y latinos de 4to grado están al nivel de grado en lectura, la mitad de la tasa para los estudiantes blancos del estado.
- Solo el 28% de los estudiantes de 8º grado de bajos ingresos se encuentran en el

nivel de grado en matemáticas; nuevamente, menos de la mitad de la tasa para los estudiantes de mayor ingreso.

- 1 de cada 3 estudiantes de inglés no se gradúan a tiempo, y 1 de cada 7 abandonan la escuela por completo.
- Menos de 1 en 3 estudiantes afroamericanos y latinos que toman el SAT cumplen con los estándares de preparación para la universidad en lectura y matemáticas, en comparación con 2/3 de sus compañeros blancos.
- Demasiados graduados de color no se inscriben en la educación postsecundaria en absoluto, y entre los que sí lo hacen, muchos tienen que tomar cursos de recuperación.

Estas disparidades en el rendimiento son el resultado directo de las desigualdades en las oportunidades, tanto dentro como fuera del aula. Hoy en día, el 30 por ciento de los afroamericanos y el 36 por ciento de los niños latinos crecen en la pobreza en Massachusetts, una realidad desmesurada que es el resultado de decisiones políticas deliberadas que deben tenerse en cuenta. Del mismo modo, los datos son claros de que hay causas generalizadas y generalizadas de inequidad educativa dentro de las escuelas que los líderes educativos tienen la responsabilidad de enfrentar y corregir. Por ejemplo:

- Massachusetts ya no dirige más dólares estatales y locales a los distritos que atienden a los estudiantes de más bajos ingresos.
- Los estudiantes y estudiantes latinos de familias de bajos ingresos tienen menos probabilidades de acceder a programas de

educación infantil temprana.

- Los estudiantes afroamericanos y latinos en Massachusetts tienen tres veces más probabilidades que los estudiantes blancos de ser asignados a un maestro que carece de experiencia en contenido en el tema que enseñan.
- Los estudiantes afroamericanos y latinos están subrepresentados entre los estudiantes que completan cursos AP --- y sobrerrepresentados entre los estudiantes suspendidos fuera de la escuela.

"La educación es la base del Massachusetts saludable, vibrante y diverso al que aspiramos. El efecto acumulativo de los estudiantes de bajos recursos y estudiantes de color ha resultado en que no podamos alcanzar esta aspiración", dijo Amanda Fernández, fundadora y CEO de Latinos for Education. "Si Massachusetts realmente quiere ser el número uno, la próxima etapa de mejora educativa debe enfocarse en enfrentar y abordar estas disparidades, incluyendo garantizar que los recursos nuevos se destinen a los estudiantes que más los necesitan y que se utilicen de una manera que realmente mejore los resultados".

Los miembros fundadores de Massachusetts Education Equity Partnership incluyen: Amplify Latinx, Coaching for Change, Educators for Excellence Massachusetts, The Education Trust, Higher Ground, Latinos for Education, Multi-state Association for Bilingual Education, Northeast, Mass Parents United, Ramos Law, NAACP Boston, Stand for Children Massachusetts, Estrategias para

niños, Teach Plus Massachusetts, The Urban League of Springfield y Worcester Education Collaborative.

"Esta diversa colección de voces de la comunidad es poderosa", dijo Daria Hall, vicepresidenta de Partnerships and Engagement for Education Trust. "En nuestro trabajo en todo el país, hemos visto que se produce un cambio real cuando diversas partes interesadas se unen para impulsar el uso inteligente de los recursos, junto con un enfoque similar al láser en los resultados para los estudiantes históricamente marginados".

Los objetivos iniciales de Massachusetts Education Equity Partnership son compartir los datos en el Número Uno para Algunos informan ampliamente en todo el Commonwealth; úselo para iniciar conversaciones con los estudiantes, las familias, los educadores y los miembros de la comunidad más afectados por la inequidad educativa; y asegurar que estas voces estén en la mesa de decisiones educativas.

"Los estudiantes de bajos ingresos y los estudiantes de color logran altos niveles cuando tienen los recursos, el apoyo y las expectativas necesarios. Los líderes en todo Massachusetts deben organizar la voluntad y el trabajo colectivo para garantizar que todos los estudiantes reciban la educación de calidad que necesitan y merecen", dijo Marquis Taylor, cofundadora y presidenta de Coaching for Change.

Para descargar el Número Uno completo para algunos: Oportunidad y Logro en Massachusetts, haga clic aquí: [www.Number1ForSome.org](http://www.Number1ForSome.org).

## Glaring inequities in Massachusetts' education system prompt formation of new partnership

**The Massachusetts Education Equity Partnership delivers a new call to action to address the achievement gap exposed in their new report titled Number One for Some**

In an effort to shed light on the deep inequities in the Commonwealth's education system, a diverse group of advocates has formed the Massachusetts Education Equity Partnership. As part of its launch, the group has released a report titled Number One for Some, Opportunity and Achievement in Massachusetts. The report gathers and highlights critical disparities facing Black, Latino, and low-income students who continue to have a dramatically different experience in Massachusetts' schools than their White and higher-income peers.

"There can be no excellence without equity," said Jennifer Davis Carey, Executive Director of the Worcester Education Collaborative. "Massachusetts is widely acknowledged as the number one state when it comes to education, but the fact remains that 25 years after Massachusetts Education Reform Act our education system is providing vastly different opportunities – and producing vastly different outcomes – for low-income students and students of color than their more privileged peers."

Some of the key findings illuminated in the report include:

- In Massachusetts, less than 1 in 3 Black and Latino 4th graders are on grade level in reading – half the rate for the state's White students. Only 28% of low-income 8th graders are on

grade level in math – again, less than half the rate for higher income students.

- 1 in 3 English learners don't graduate on time – and 1 in 7 drop out of school entirely.
- Less than 1 in 3 Black and Latino students who take the SAT meet college-readiness benchmarks in reading and math – compared to 2/3 of their White peers.
- Too many graduates of color don't enroll in postsecondary education at all, and among those that do, too many have to take remedial courses.

These disparities in achievement are the direct result of inequities in opportunity, both outside and inside the classroom. Today, 30 percent of Black and 36 percent of Latino children grow up in poverty in Massachusetts, an unconscionable reality that is the result of deliberate policy choices that must be reckoned with. Likewise, the data are clear that there are pervasive and systemic causes of education inequity inside schools that education leaders have a responsibility to confront and correct. For example:

- Massachusetts no longer directs more state and local dollars to the districts serving the most low-income students.
- Latino students and students from low-income families are less likely to access early childhood education programs.
- Black and Latino students in Massachusetts are three times more likely

than White students to be assigned to a teacher who lacks content expertise in the subject they teach.

- Black and Latino students are under-represented among students completing AP courses --- and over-represented among students suspended out-of-school.

"Education is the foundation of the healthy, vibrant, diverse Massachusetts we aspire to. The cumulative effect of underserving low income and students of color has resulted in our falling far short of achieving this aspiration," said Amanda Fernandez, Founder and CEO of Latinos for Education. "If Massachusetts truly wants to be number one, the next phase of educational improvement must focus on confronting and addressing these disparities including ensuring that any new resources are directed to the students who most need them and used in a way that will truly improve outcomes."

The founding members of the Massachusetts Education Equity Partnership include: Amplify Latinx, Coaching for Change, Educators for Excellence Massachusetts, The Education Trust, Higher Ground, Latinos for Education, Multistate Association for Bilingual Education, Northeast, Mass Parents United, Ramos Law, NAACP Boston, Stand for Children Massachusetts, Strategies for Children, Teach Plus Massachusetts, The Urban League of Springfield, and Worcester

Education Collaborative.

"This diverse collection of community voices is powerful," said Daria Hall, Vice President of Partnerships and Engagement for Education Trust. "In our work across the country, we've seen that real change happens when diverse stakeholders come together to push for the smart use of resources coupled with a laser-like focus on results for historically underserved students."

The initial goals of the Massachusetts Education Equity Partnership are to share the data in the Number One for Some report widely across the Commonwealth; use it to spark conversations with the students, families, educators, and community members most impacted by educational inequity; and ensure that these voices are at the table in educational decision-making.

"Low-income students and students of color achieve at high levels when they have the necessary resources, support, and expectations. Leaders across Massachusetts must marshal the will and collective work to ensure that all students get the quality education they need and deserve," said Marquis Taylor, Co-Founder and President of Coaching for Change.

To download the full Number One for Some: Opportunity and Achievement in Massachusetts click here: [www.Number1ForSome.org](http://www.Number1ForSome.org).

# Middlesex CC Opens Academic Arts Center on Lowell Campus

All photos by Kevin Harkins

Middlesex Community College officially opened its newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center on the Lowell campus with a ribbon-cutting ceremony featuring speeches by college and community leaders, building tours, and demonstrations by Middlesex theater, music and dance students.

The nearly 200 guests at the opening observed theatrical makeup being applied to actors in the Dressing Room, a lesson in swordsmanship onstage in the Theatre, a jazz dance class in the Dance Studio, guitar lessons in a music classroom, and voice students performing in the Recital Hall.

“After many incarnations, this building will continue to serve the community as the Richard and Nancy Donahue Family Academic Arts Center at Middlesex Community College – a center for teaching, learning and performance,” said MCC President James C. Mabry.

Located at 240 Central St., the Academic Arts Center has stood as a multi-purpose facility in the heart of downtown Lowell for nearly 150 years. It houses a 190-seat Proscenium Theatre, a 103-seat Recital Hall, a 900-square-foot Dance Studio, a music practice room, and classrooms.

Originally built in 1876 as the Boston & Maine Railroad Depot, the two-story brick High Victorian Gothic-style structure housed a number of businesses over the years. The structure was saved from demolition in 1989 by the Lowell Historic Preservation Commission.



Middlesex Community College President James C. Mabry was joined by local officials, community leaders, and MCC faculty and staff to cut the ribbon to officially open the newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center on the Lowell campus.

The exterior of the building was renovated by Lowell National Historical Park, which transferred ownership to Middlesex in 2008. The college worked with architects Leers Weinzapfel (<http://www.lwa-architects.com/>) and Consigli Construction (<http://www.consigli.com/>) to create the Academic Arts Center.

To learn more about MCC’s Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center, visit [www.middlesex.mass.edu/academicartscenter](http://www.middlesex.mass.edu/academicartscenter)



Enjoying the celebration were Eileen Donoghue, City Manager; Carole A. Cowan, former president of Middlesex Community College, Lura Smith and State Rep. Rady Mom.



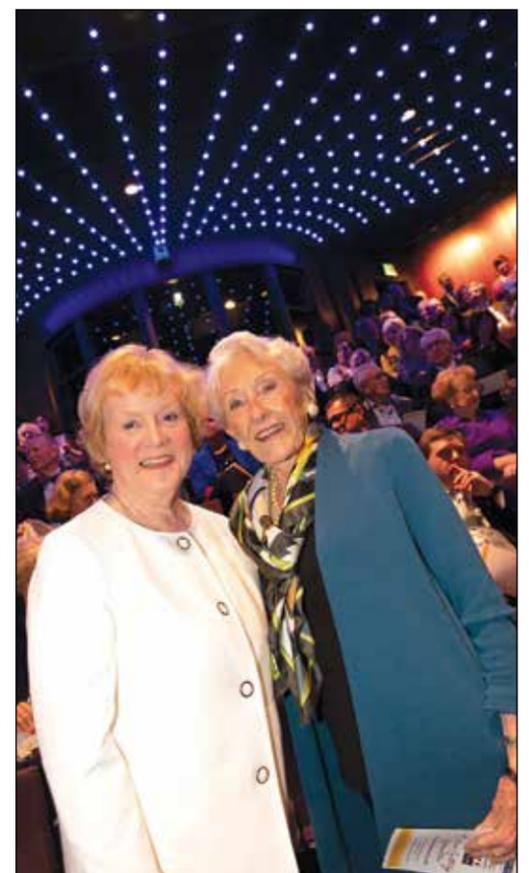
Middlesex student Ethan Rosario, of Lowell, demonstrated his guitar technique in a new performing-arts classroom as part of the Ribbon-Cutting Celebration to open MCC’s newly renovated Academic Arts Center.



Middlesex Theater students learned about swordsmanship onstage in the new Theatre as part of the celebration to open MCC’s newly renovated Academic Arts Center.



Middlesex student Celine Lizotte, of Reading, joined a Drum Circle in the new Recital Hall as part of the celebration to open MCC’s newly renovated Academic Arts Center.



Former Middlesex Community College President Carole A. Cowan (left) and philanthropist Nancy Donahue celebrated the opening of MCC’s newly renovated Richard & Nancy Donahue Family Academic Arts Center on the Lowell campus.

# Los bomberos ofrecen consejos de seguridad para los residentes del Valle de Merrimack

## Precaución use calentadores espaciales, parrillas y hornillas de forma segura

El Jefe de Bomberos del Estado Peter J. Ostroskey dijo, "Estos son tiempos difíciles en Merrimack Valley ya que las personas luchan por encontrar alternativas para cocinar, mantenerse caliente o fresco, o tener agua caliente. Es importante usar estas alternativas de forma segura para evitar incendios y quemaduras".

Columbia Gas está trabajando para proporcionar a aquellos que los necesiten hornillas para cocinar y calentadores portátiles. Los oficiales de bomberos quieren reducir el riesgo adicional de incendio que presentan estos artículos y pedir al público que los use de manera segura para evitar incendios adicionales.

"Las hornillas deben usarse en la superficie del mostrador y apagarse cuando no se usan", dijo Ostroskey, "Mantenga un círculo de seguridad de un pie de distancia alrededor de la hornilla libre de elementos que puedan prender fuego como guantes de cocina y toallas de papel". Siga estos

consejos de seguridad para usar las hornillas y los sartenes eléctricos:

### Consejos de seguridad de la hornilla y la sartén eléctrica

- Solo use las hornillas y sartenes eléctricos en el mostrador.
- Mantenga un círculo de seguridad de 1 pie a su alrededor; libre de cualquier cosa que pueda incendiarse.
- Apáguelos cuando no esté en uso.
- Quédese en la cocina cuando cocine; espere junto a su sartén.
- Enseñe a los niños a mantenerse a 3 pasos gigantes de distancia de cualquier estufa, parrilla o sartén caliente.
- Tenga una tapa o recipiente cerca para "poder tapar" al fuego. Luego desenchufe la hornilla si es seguro hacerlo.
- Conecte las hornillas y las sartenes eléctricas directamente a la pared; no use cables de extensión o power strips.

- Si el dispositivo dispara el interruptor o el fusible, deje de usarlo de inmediato y llame a un electricista o pregúntele al dueño de la casa.
- Lea y siga las instrucciones del fabricante.

Para obtener más consejos sobre seguridad para cocinar y quemar, vaya a: Cocción de Fuego y Seguridad Contra Quemaduras.

"Los calentadores de espacio y otros aparatos que generan calor pueden sobrecargar fácilmente los sistemas eléctricos, razón por la cual los electricistas forman parte de los equipos de instalación", dijo el Jefe de Bomberos del Estado, Ostroskey. "Se asegurarán de que los tomacorrientes estén conectados a tierra y determinen cuáles pueden proporcionar de manera segura la electricidad necesaria para un calentador".

Añadió: "Es muy importante que los residentes enchufen estos calentadores

directamente a la toma de corriente designada. No use cables de extensión o regletas de enchufes, que es la forma en que se inicia la mayoría de los incendios del calentador de espacio".

### Consejos de seguridad contra incendios de seguridad del calentador de espacio

- Conecte los calentadores de espacio directamente a las tomas de corriente.
- No use cables de extensión o regletas de enchufes.
- Mantenga los calefactores a 3 pies de distancia de todo lo que pueda incendiarse (ropa de cama, muebles, periódicos).
- Enseñe a los niños a mantenerse a 3 pasos gigantes de distancia del calentador.
- No coloque nada sobre el calentador; no ponga ropa en el calentador para secarla.
- Apague los calentadores de espacio cuando salga de la casa o vaya a la cama. No salga de su casa y dejarlo desatendido.
- Los calentadores de espacio están diseñados solo para uso temporal, no para reemplazar la calefacción central.
- Si el dispositivo dispara el interruptor o el fusible, deje de usarlo de inmediato y llame a un electricista o pregúntele al propietario.
- Lea y siga las instrucciones del fabricante.

Para obtener más consejos de seguridad sobre calefacción en invierno en inglés, español, portugués, vietnamita, chino y ruso, vaya a: aprenda sobre la calefacción de casas en invierno.

### Seguridad de la parrilla

"A los habitantes de Nueva Inglaterra les gusta asar durante todo el año, pero es importante hacerlo de manera segura", dijo Ostroskey.

- Use parrillas afuera, a 10 pies de la casa.
- No use parrillas en los porches.
- Enseñe a los niños a mantenerse a 3 pasos gigantes de distancia.

### Alarmas de humo y monóxido de carbono

"Las alarmas de humo en funcionamiento son su primera línea de defensa en un incendio; le dan preciosos segundos para escapar de un incendio", dijo Ostroskey. "Tenga alarmas de humo y monóxido de carbono en funcionamiento en todos los niveles de su casa y fuera de las habitaciones y discuta su plan de escape con toda la familia", agregó. Los planes de escape en el hogar deben tener dos formas de salir de cada habitación y un lugar de reunión familiar al aire libre.

Jennifer Mieth  
Oficial de Información Pública  
Departamento de Servicios de Bomberos  
Escritorio: (978) 567-3189  
Cell: (978) 273-7380  
Twitter: @DFSPPIO  
Facebook: [www.facebook.com/Massachusetts Departamento de Servicios de Bomberos](http://www.facebook.com/Massachusetts Departamento de Servicios de Bomberos)

## Fire Officials Offer Safety Advice for Merrimack Valley Residents

### Caution Use Space Heaters, Grills, and Hot Plates Safely

State Fire Marshal Peter J. Ostroskey said, "These are difficult times in the Merrimack Valley as people struggle to find alternatives to cook, keep warm or cool, or have hot water. It is important to use these alternatives safely to prevent fires and burns."

Columbia Gas is working to provide those who need them with hot plates and space heaters. Fire officials want to reduce the added fire risk these items pose and ask the public to use them safely to prevent additional fires. "Hot plates should be used on the counter surface and turned off when not in use," said Ostroskey, "Keep a one-foot circle of safety around the hot plate free of items that can catch fire like oven mitts and paper towels." Please follow these safety tips for using hot plates and electric

#### Hot Plate & Electric Skillet Safety Tips

- Only use hot plates and electric skillets on the countertop.
- Keep a 1-foot circle of safety around it; clear of anything that can catch fire.
- Turn off when not in use.
- Stay in the kitchen when cooking; stand by your pan.
- Teach children to keep 3 giant steps from any cooking (the stove, a grill, or a hot plate).
- Have a pot cover nearby to "put a lid" on a fire. Then unplug the hot plate if it is safe to do so.
- Plug hot plates and electric skillets directly into the wall; do not use extension cords or power strips.
- If the device trips the breaker or blows a fuse, stop using it right away and call an

electrician or ask the landlord to so.

- Read and follow the manufacturer's instructions.

For more cooking fire and burn safety tips go to: Cooking Fire and Burn Safety.

"Space heaters and other heat generating appliances can easily overload electrical systems which is why electricians are part of the installation teams," said State Fire Marshal Ostroskey. "They will make sure the outlets are grounded and determine which ones can safely provide the electricity needed for a heater."

He added, "It is very important for residents to plug these heaters directly into the designated outlet. Do not use extension cords or power strips which is how most space heater fires start."

#### Space Heater Safety Fire Safety Tips

- Plug space heaters directly into wall outlets.
- Do not use extension cords or power strips.
- Keep space heaters 3-feet away from anything that can catch fire (bedding, furniture, newspapers).
- Teach children to stay 3-giant steps away from the heater.
- Do not put anything on the heater; do not put clothes on the heater to dry.
- Turn space heaters off when you leave the house or go to bed. Don't leave running unattended.
- Space heaters are designed for temporary use only, not to replace central heating.
- If the device trips the breaker or blows a fuse, stop using it right away and call an

electrician or ask the landlord to so.

- Read and follow the manufacturer's instructions.

For more winter heating safety tips in English, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Chinese and Russian, go to: Learn about winter home heating.

#### Grill Safety

"New Englanders like to grill all year long, but it is important to do so safely," said Ostroskey.

- Use grills outside, 10-feet from the house.
- Do not use grills on porches.
- Teach children to keep 3 giant steps away.

#### Smoke and Carbon Monoxide Alarms

"Working smoke alarms are your first line of defense in a fire; they give you precious seconds to escape a fire," said Ostroskey. "Have working smoke and carbon monoxide alarms on every level of your home and outside bedrooms and discuss your fire escape plan with the whole family," he added. Home escape plans should have two ways out of every room and a family meeting place outside.

Jennifer Mieth  
Public Information Officer  
Department of Fire Services  
Desk: (978) 567-3189  
Cell: (978) 273-7380  
Twitter: @DFSPPIO  
Facebook: [www.facebook.com/Massachusetts Departamento de Servicios de Bomberos](http://www.facebook.com/Massachusetts Departamento de Servicios de Bomberos)

# Massachusetts Health Connector asistirá a víctimas de Columbia Gas

## Health Connector proporcionará exenciones de primas para los residentes y negocios en Lawrence, Andover y North Andover afectados por el incidente de Columbia Gas

Para garantizar que los residentes afectados por el incidente de Columbia Gas el 13 de septiembre tengan asegurada la cobertura de seguro de salud, el Massachusetts Health Connector está ampliando su programa existente de exención por dificultades extremas a los miembros y pequeñas empresas que necesitan asistencia.

Las exenciones para los miembros de Health Connector y Health Connector for Business, incluido ConnectorCare, afectados por el incidente, están disponibles hasta el final de 2018, y cubren hasta tres meses de primas y cobertura según las necesidades demostradas.

"Esta crisis puso patas arriba la vida, y muchas personas enfrentarán los impactos durante meses. Muchos residentes necesitan la tranquilidad financiera de que su seguro de salud no está en peligro y pueden seguir accediendo a la atención", dijo Louis Gutiérrez, el Director Ejecutivo de Massachusetts Health Connector. "El proceso de exención es sencillo para los miembros y las pequeñas empresas, y les permitirá pasar rápidamente a otras inquietudes mientras se aseguran de que su cobertura de Health Connector permanezca en su lugar".

Actualmente hay alrededor de 7,500 miembros de Health Connector que viven en las tres comunidades afectadas por los incendios de gas del 13 de septiembre, junto

con 23 pequeñas empresas que brindan cobertura a los empleados a través de Health Connector for Business. Además, los residentes afectados que habían estado en el proceso de obtener cobertura pueden solicitar una extensión para que tengan más tiempo para completar el proceso.

Para solicitar una exención, un miembro que compra un seguro de salud para sí mismo o para su familia a través de Health Connector debe comunicarse con el centro de servicio al cliente de Health Connector al 877-623-6765. El miembro deberá dar fe de la llamada en la que se vieron afectados por el incidente del 13 de septiembre. Las atestaciones son legalmente vinculantes y pueden estar sujetas a pruebas adicionales según sea necesario para la integridad del programa.

Los miembros también pueden obtener ayuda para obtener una exención al contactar el programa Ombudsman de Health Connector en línea en MAhealthconnector.org/ombudsman-contact-form o visitar la organización Navegador de Health Connector en Lawrence, el Consejo de Acción Comunitaria de Greater Lawrence y hablar con un Navegador. Los navegadores de GLCAC se encuentran en el 305 de Essex St. Lawrence, y se puede contactar al 978-620-4784.

Las pequeñas empresas afectadas por el incidente pueden solicitar una exención comunicándose con el servicio al cliente de Health Connector for Business

al 888-813-9220. Los propietarios de negocios deberán certificar legalmente que se han visto afectados por el incidente. Las pequeñas empresas también pueden enviar un correo electrónico al servicio al cliente en Smallbusiness (tstatc.ma.us para solicitar una exención.

El Health Connector atiende actualmente

a más de 260,000 personas y miembros de pequeños empleadores con seguro de salud. Alrededor de 80,000 personas reciben seguro dental a través del Intercambio. Los nuevos solicitantes y los miembros renovadores pueden dirigirse al sitio web de Health Connector, MAhealthconnector.org, para asegurar la cobertura.

## Home Health Foundation CEO responds to the gas explosions

To the editor:

This past week has been an incredible challenge for people who live and work in Lawrence, North Andover and Andover. Although the immediate danger is over, there is still much work to be done. At Home Health Foundation, our concern for our community and for patients and staff who have been impacted by this tragedy, remains our highest priority.

We had hundreds of patients within the evacuation zone, including some who suffered the loss of their home as a result of the explosions and fires. Home Health Foundation was also forced to evacuate our main office in Lawrence, which required staff to seek alternative methods of providing care to patients who had evacuated and were now staying at shelters, hotels or other locations throughout the region. Many of our employees were also directly impacted but continued to provide patient care, even as their own families were displaced. Others had to work out of temporary locations, spending countless hours coordinating care,

locating patients, and triaging care.

In the immediate aftermath of these events, agencies large and small throughout the region responded in force and are helping to begin to restore services to those affected. I applaud the dedication and commitment of the first responders and others who have worked quietly and without fanfare to help those in need during this unprecedented emergency. Their passion and caring for this community came through loud and clear and continues today.

As we have for almost 125 years, Home Health Foundation remains committed to this community and is providing support and assistance to help our patients, employees and those impacted in a variety of ways. I am confident that we will emerge from this tragedy stronger and with a renewed sense of community spirit.

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ  
President/CEO  
Home Health Foundation

## Massachusetts Health Connector assists gas victims

### Health Connector to provide premium waivers to residents and businesses in Lawrence, Andover and North Andover impacted by Columbia Gas incident

To ensure residents impacted by the Columbia Gas incident on Sept. 13 are assured continued health insurance coverage, the Massachusetts Health Connector is expanding its existing premium hardship waiver program to members and small businesses that need assistance.

The waivers, for Health Connector and Health Connector for Business members, including, ConnectorCare, impacted by the incident, are available through the end of 2018, covering, up to three months of premiums and coverage upon demonstrated need.

"This crisis turned lives upside-down, and many people are going to be dealing with the impacts for months. Many residents need the financial reassurance that their health insurance is not in danger and they can continue to access care," said Louis Gutierrez, the Executive Director of the Massachusetts Health Connector. "The waiver process is straightforward for members and small businesses, and will allow them to quickly move on to other concerns while ensuring their Health Connector coverage remains in place."

There are currently about 7,500 Health Connector members who live in the three communities impacted by the Sept. 13 gas fires, along with 23 small businesses that provide coverage to employees through Health Connector for Business. Additionally, affected residents who had been in the process of getting into coverage may apply for an extension so they have more time to complete the process.

To request a waiver, a member who purchases health insurance for themselves or their family through the Health Connector must contact the Health Connector's customer service center at 877-623-6765. The member will need to attest on the call they are impacted by the Sept. 13 incident. The attestations are legally binding and may be subject to additional proof as necessary for program integrity.

Members can also get help securing a waiver by reaching the Health Connector's Ombudsman program online at MAhealthconnector.org/ombudsman-contact-form or visiting the Health Connector's Navigator organization in Lawrence, the Greater Lawrence Community Action Council, and speaking to a Navigator. The GLCAC Navigators are at 305 Essex St. Lawrence, and can be reached at 978-620-4784.

Small businesses impacted by the incident can request a waiver by contacting Health Connector for Business customer service at 888-813-9220. Business owners will need to legally attest they are impacted by the incident. Small businesses can also email customer service at Smallbusiness(tstatc.ma.us to request a waiver.

The Health Connector currently serves more than 260,000 individuals and small-employer members with health insurance. About 80,000 people receive dental insurance through the Exchange. New applicants and renewing members can go to the Health Connector's website, MAhealthconnector.org, to secure coverage.

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

-----

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.




**ROGER TWOMEY**  
Honors his fellow Veterans  
with the 9<sup>th</sup> Annual  
**Pancake Breakfast**

**Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am**

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA  
Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

**VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Pushing Pushers and Taking Advantage of People

Lawrence Mayor Daniel Rivera is a hypocrite. I say this because after announcing to Lawrence residents of the dangers of lawyers and attorneys coming into the city to represent people affected by the Merrimack Valley Gas Fire, and calling on his muscle - Attorney General Maura Healy to assist him in deterring people to file lawsuits, he has put together a forum and brought with him a representative from the Lawyers Committee from Boston. The Lawyers Committee engages "in creative and courageous legal action, education, and advocacy, in collaboration with law firms and community partners."

Attorney Healy and a member from the Lawyers Committee presented on "Class Action Lawsuits", which means that Mayor Rivera and Attorney Healy are subtly guiding affected victims and families to file lawsuits to or through the Lawyer's Committee attorneys. AG Healey even created a hotline and link to her official website.

Since Mayor Rivera's critical and demanding direction of attorneys arriving into Lawrence, specifically directed at Attorney Louis Farrah's community meeting on September 17 at St. Anthony's Church, has not stated one word of the agencies of Morgan & Morgan, Attorneys Wendy Estrella, and Attorney Socrates De La Cruz, or other firms that have on behalf of Lawrence residents filed in court. After all, Morgan & Morgan has Attorney Robert Kennedy Jr.

The Board of Directors for the Lawyer's Committee is composed of the firm of Foley & Hoag (LLP), Mintz, Levin, Cohn, Ferris, Glosky & Popeo (PC), Robert H. Smith Esq. (Suffolk University School of Law), and over 40 other attorneys that have or still represent the City of Lawrence in courts and

hearings in Massachusetts. Additionally, Mayor Rivera is a graduate of Suffolk University (Master's Degree).

See, Mayor Rivera was too busy with micromanaging this emergency to get a hold of his attorney friends to benefit from this awful event. When the firms of Bailey & Glasser (LLP) and Farrah & Farrah were the first attorney firms to come into Lawrence, he created a lot of hoopla and hollering and calling on the AG to assist.

But Mayor Rivera has said nothing since; because Attorney Wendy Estrella is his dear friend, and Attorney Socrates De La Cruz is his Boys & Girls Club alumni and friend have entered into this race to represent Lawrence residents. And by this point in time he won't say anything that will make him look like he is against his Democratic Party colleague Robert Kennedy Jr in seeking to represent Lawrence residents in a class action suit. I am not writing this article to disparage the victims of the Merrimack Valley Gas Fire, but just to show the hypocrisy and games politicians play in order to make themselves or their friends get an edge on the piece of the pie.

Ivan Espinosa introduced himself as a civil rights attorney. Last November, José Ayala contacted him to help in the cancellation of the Spanish-language broadcasts on WCEC 1490 AM on Monday and Tuesday, coinciding with Election Day. This was an obvious bridge of civil rights for the brokers who paid for the air time as well as the audience who depended on information on such an important day.

Attorney Espinosa's response was that, after analyzing it, they decided not to be interested in this type of cases. That night it became clear why.

## Mayor does not trust his leaders

The title of this article may not fit the story, but it sort of relates to the body of this commentary. In our last edition, I promised that I would write about the shelter

assignments, which were handed out by Mayor Rivera, during the situation in which the city is going through due to the gas fires.

Mayor Rivera assigned Council President Kendrys Vasquez as the point person for the staging area assignment that was located out of the Senior Center. The assignment was to put together a strategy to obtain supplies for Lawrence residents. These supplies were of perishable and well as non-perishable items that were wanted for the residents that stood evacuated from South Lawrence

The mayor also assigned Councilor-at-large Pavel Payano to run the Arlington School shelter. This assignment was to coordinate with the Red Cross in creating a shelter for residents that were evacuated from South Lawrence. The task included, sleeping areas, food, needed supplies, transportation, and more. Additionally, the mayor also assigned another district councilor to do the same for the Parthum School shelter.

You may ask, what is wrong with assigning councilors during emergencies? Well, each assignment was political. What is so sad is that none of these councilors did anything far-fetched to make these locations operable. In the background, was an army of employees, specifically Directors, Red Cross Officials, and other state elected officials making these councilors look good.

Why did the Mayor not trust his Directors to lead and run these locations? I know of at least seven directors that gave all their time, effort, and sweat to make the successful locations and shelter occur. It is the employees who provide different types of professional and technical expertise in the delivery of day to day services or emergency services.

I only know of one person I could trust to run an operation of that sort, and that is Councilor David Abdo. Councilor Abdo is a Chief of Staff at MBTA in charge of a professional scaled division. The other councilors, well, let's just say that their civilian job titles do come up to anything as large as being a director. Just because they make decisions of things included into an agenda does not make them good at running anything. I am not saying that a job is not worthy or making any job shameful. What I am saying is that there are key skills learned on the job to run operations of that kind. I am thankful the city has department heads that are proficient and skilled at making quick decisions, operating entire groups of people and organizing events.

These mayoral assignments were to make councilors look like leaders, in the eyes of the residents, so that they may be set-up for the next elections. After all, we all know that Mayor Rivera is already endorsing Council President Vasquez for the next mayoral election.

Council members should devote their official time to problems of basic policy and act as liaisons between the city and the general public. Councilor's jobs, during that week, were to ensure that employees and the Mayor was doing their thing and communicating with their residents and constituents on their needs. Councilors need to appreciate the legitimate difference between the community perspective and the professional/technical perspective. It's

## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

like Councilors fall into traps that they truly believe that they are special.

Councilor Abdo was one of the thousands of residents that evacuated from South Lawrence. However, even though he was evacuated, he was able to be almost everywhere in the city, including the Arlington School and Parthum School, checking in on residents and constituents in every sheltered location to inquire of their needs.

What's most appalling is that this emergency gave way for many councilors to break laws. (You know who you are.) You can only have so many of you in one location at any given time. These assignments also gave these councilors using the opportunity for favoritism in disseminating these supplies. It gives unfair advantages to them versus other potential candidates that are not councilors and were not tapped to run operations.

This only shows how Mayor Rivera does not trust his directors to do any job. He is a just micro-manager at best.

Mayor your greatest asset in reaching your goals, are your directors and managers.

## Why business loans?

Last week I wrote an article "A Mystery" regarding the availability of funds for the victims of the explosions. It was also released on Friday, that a plan to assist businesses hurt by the Merrimack Valley Gas Fire (losses to their businesses - see article on page 10) has been established

Merchants will be able to take a loan for a maximum of \$50,000 to cover expenses and get their businesses going again for 6 months with no interests. After that, they will pay market rate interests.

I don't understand the need for that because the Essex County Emergency Fund account was to assist businesses and residents affected. This account was infused with 10 million dollars by Columbia Gas. Why the loans?

In our next edition, I'll write about how Lawrence politicians put themselves into this situation - the situation of placing its residents in jeopardy by associating themselves with Columbia Gas.

## Some animals in summer

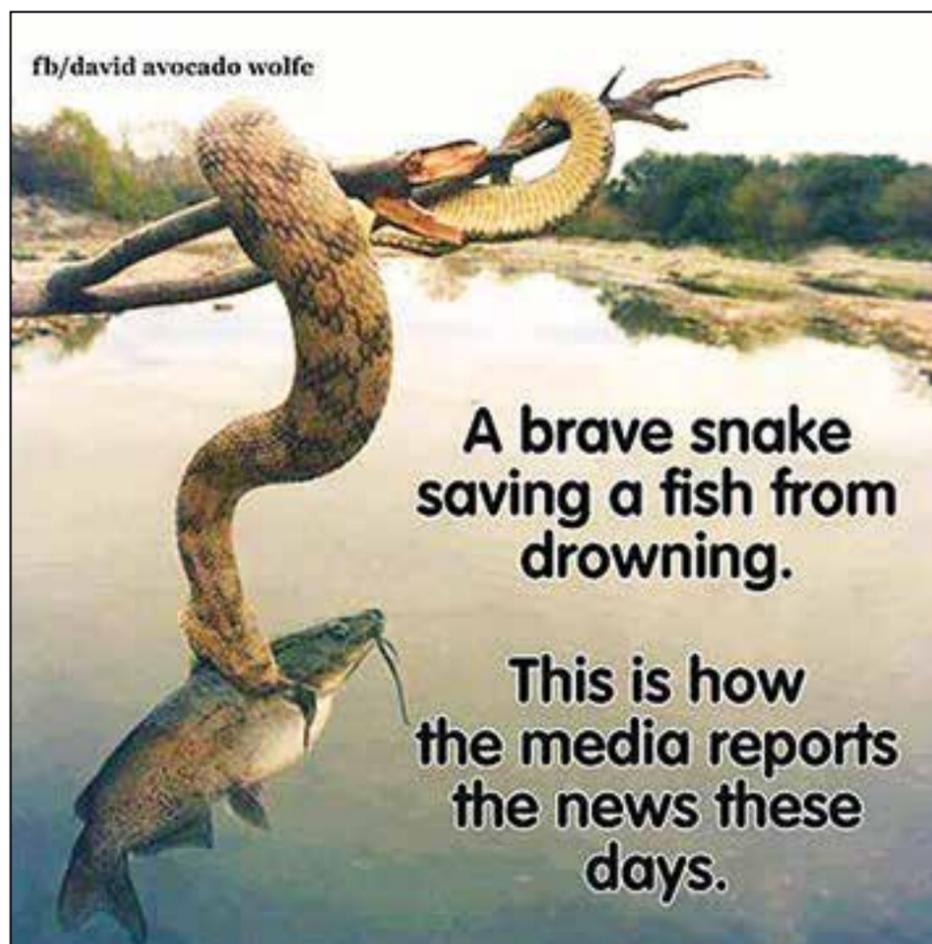
I read something written by Suso do Madrid from Spain that caught my attention because it is a universal problem and not an isolated case.

Every summer, in many veterinary clinics, the same story is repeated: animals are abandoned at their doorsteps. For their owners, with vacations on the horizon, they become a bother.

They are not just cases of dogs or cats; birds, reptiles or exotic animals are left to their own devices awaiting a responsible person. The owners must put an end to these practices. They must comply with the law and assume that animals are not seasonal toys.

## Welcome back, Richard!

Richard Reyes returned to the Lawrence Elections Department. I don't know why; I'm just happy that there will be accuracy and honesty in the coming elections.



# 19° Caminata Anual por la Esperanza recolectando donaciones para víctimas de incendios de gas



Lazarus House Ministries solicita donaciones de tarjetas de regalo, artículos no perecederos para víctimas de incendios de gas

En su 19no año, la Caminata para la Esperanza de los Ministerios de Lazarus House tuvo lugar el pasado domingo a la 1 p.m. A raíz de las tragedias que sacudieron

el valle de Merrimack el 13 de septiembre, el ministerio pidió a los participantes que trajeran tarjetas de regalo y alimentos no perecederos al evento.

The Hike partió y terminó en The Park en Bartlet Street en Andover.

A medida que el ministerio celebra su 35 aniversario este año, continuará su misión de brindar una vida nueva y esperanzada

a los niños, hombres y mujeres a quienes sirve a diario a través de alimentos, refugio, vestimenta, preparación laboral y más, todo con el objetivo final de reintroducir a los huéspedes de Lazarus House a la dignidad, el respeto a sí mismos y la esperanza de un futuro exitoso.

Actualmente y en los próximos meses, Lazarus House asistirá a las víctimas de los incendios de gas, así como a cualquier persona en la comunidad que enfrente su propia crisis. "La casa Lazarus está aquí en el corto plazo y estará aquí a largo plazo para ayudar a abordar las necesidades de la gente", dijo la directora ejecutiva Bridget Shaheen. "¿Qué mejor manera de celebrar la comunidad increíble, generosa y compasiva de la que somos parte, mientras que al mismo tiempo nos aseguramos de que este mismo espíritu continuará sin importar qué calamidad se presente en nuestro camino que unirse a nosotros juntos juntos Caminamos para la Esperanza! "

The Hike for Hope fue fundada por Dave McGillvray de DMSE Sports, Inc. y Director de Carrera de la Maratón de

Boston. McGillvray dijo de más de 1,000 eventos que ayudó a administrar en los últimos 35 años, "Hike for Hope es uno de los más especiales para mí".

"Siempre sentí que cuando das, recibes incluso más a cambio", dijo McGillvray. "Lazarus House y Hike for Hope personalmente me han dado tanto por lo que estar agradecido".

Cientos de personas del Valle de Merrimack se unieron a Lazarus House para una celebración de música, entretenimiento, comida, actividades amigables para los niños y camaradería que culminó en un inspirador y memorable paseo en solidaridad con las mismas personas a las que se sirve a través de los programas en Lazarus House.

Lazarus House Ministries ayuda a las familias y personas que viven en la pobreza a recuperar su dignidad y convertirse en miembros autosuficientes de nuestra comunidad ofreciéndoles refugio de emergencia, alimentos y ropa a las personas en crisis y luego proporcionándoles vivienda transitoria, defensa, educación y Trabajo de preparación.



## Bradford Place Cafe named Chamber's September Business of The Month Award

In an effort to recognize outstanding achievement in the Greater Haverhill community, the Greater Haverhill Chamber of Commerce formally identifies a "Business of the Month" approximately every four weeks. This award is given to a Chamber member that is a proven leader in their business or industry and excels in the areas of community involvement, economic growth, customer service and professional relationships.

Angela Pecorelli opened her coffee shop in the center of Bradford a little over a year ago and it is already a town staple. Serving everything from coffee and muffins, to a full breakfast and lunch menu. Angie is constantly testing new items such as "candied bacon" and pushing the limits of food items. Not only does she serve delicious food in her café, she also does delicious catering. Angie has not only supported the Chamber but she also supports the community. The day after the explosions in our neighboring towns she offered everyone affected a free hot breakfast.

Nominations for Business of the Month can be submitted at any time. If you would like to nominate a business to be considered for Business of the Month please call 978-373-5663 or email [info@haverhillchamber.com](mailto:info@haverhillchamber.com). There is no fee for nominations or applications. Companies may be nominated by any member business. This is a benefit



From L to R – Hillary Rogers, Membership and Marketing Manager at the Greater Haverhill Chamber of Commerce and Angela Piccorelli owner of Bradford Place Café.

available exclusively to Chamber members.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce is a private, non-profit business organization composed of over 500 area businesses, and we are growing by the day. The Chamber creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success.

## 19th Annual Hike for Hope collecting donations for gas fire victims

Lazarus House Ministries requesting donations of gift cards, nonperishable items for gas fire victims

In its 19th year, the Lazarus House Ministries' Hike for Hope kicked off last Sunday at 1 p.m. In the wake of the tragedies that struck the Merrimack Valley on September 13, the ministry encouraged participants to bring gift cards and non-perishable food items to the event.

The Hike departed and ended at The Park on Bartlet Street in Andover.

As the ministry celebrates its 35th anniversary this year, it will continue its mission of bringing a new and hopeful life to the children, men and women it serves on a daily basis through food, shelter, clothing, work preparation, and more – all with the ultimate goal of reintroducing Lazarus House guests to dignity, self-respect, and hope for a successful future.

Currently and in the months ahead, Lazarus House will be assisting the victims of the gas fires as well as anyone in the community facing crises of their own. "Lazarus House is here in the short term and will be here in the long term to help address the needs of the people," Executive Director Bridget Shaheen said. "What better way to celebrate the amazing, generous, compassionate community we are part of, while at the same time making sure that

this same spirit will carry on no matter what calamity comes our way than to join us as together we Hike for Hope!"

The Hike for Hope was founded by Dave McGillvray of DMSE Sports, Inc. and Race Director of the Boston Marathon. McGillvray said of more than 1,000 events he has helped manage in the last 35 years, "the Hike for Hope is one of the very special ones to me."

"I've always felt that when you give, you receive even more in return," McGillvray said. "Lazarus House and the Hike for Hope have personally given me so much to be thankful for."

Hundreds from the Merrimack Valley joined Lazarus House and for a celebration of music, entertainment, food, kid-friendly activities and camaraderie culminating in an inspirational and memorable walk in solidarity with the very people that are served through the programs at Lazarus House.

Lazarus House Ministries helps head of households and individuals living in poverty regain their dignity and become self-sufficient members of our community by offering emergency shelter, food and clothing to people in crisis and then providing transitional housing, advocacy, education and work preparation.

# Funcionarios de salud pública anuncian diez nuevos casos humanos del Virus del Nilo Occidental (VNO) en Massachusetts

## Se recomienda tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció diez nuevos casos humanos del virus del Nilo Occidental (VNO) en el estado este año, aumentando a 24 el número total de casos humanos adquiridos en Massachusetts. Estos casos adicionales incluyen:

"Este año hemos visto cuatro veces más casos humanos del virus del Nilo Occidental en el estado que el año pasado", dijo la Comisionada de salud pública, la Dra. Monica Bharel. "Es importante que sigamos recordando que aunque ya comenzó el otoño y las temperaturas son más heladas, la temporada de mosquitos aún no ha terminado".

"Las mentes de las personas no siempre están enfocadas en el posible riesgo de contraer enfermedades transmitidas por mosquitos durante esta época del año", dijo la epidemióloga estatal, la Dra. Catherine Brown. "Sin embargo, no es fuera de lo común ver a personas infectadas en octubre

y de hecho, en el pasado el último caso que hemos tenido se enfermó el 5 de noviembre".

El año pasado se detectaron seis casos de VNO en residentes de Massachusetts.

Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

Las personas tienen que asumir un papel muy importante para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos. Para más información, visite la página web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito). Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser obtenida llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

Age/Edad	Sex	County/Condado	Hospitalization
71-80	Female	Middlesex	Was hospitalized
61-70	Male	Suffolk	Hospitalized
61-70	Female	Norfolk	Hospitalized
61-70	Male	Middlesex	Never hospitalized
71-80	Female	Middlesex	Was hospitalized
21-30	Female	Middlesex	Never hospitalized
71-80	Male	Essex	Was hospitalized
71-80	Female	Middlesex	Hospitalized
81-90	Male	Suffolk	Was hospitalized
41-50	Female	Middlesex	Was hospitalized

## Public health officials announce 10 new human cases of West Nile Virus in Massachusetts

### Cautions that mosquitos are still biting in autumn weather

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) announced 10 new human cases of West Nile virus (WNV) in the state this year, bringing to 24 the total number of human cases acquired in Massachusetts. These additional cases include:

"We've seen four times more West Nile virus human cases this year in the Commonwealth than last year," said Public Health Commissioner Monica Bharel, MD, MPH. "It is important that we continue to remember that even with the start of fall and its cooler temperatures, mosquito season is not yet over."

"People's minds are not always on mosquito-borne disease risk at this time of the year," said DPH State Epidemiologist Dr. Catherine Brown. "However it is not unusual to see people get infected in October – and in fact the latest WNV case

we have ever had got sick on November 5."

In 2017, there were six human cases of WNV infection identified in Massachusetts.

WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. Most people infected with WNV will have no symptoms. When present, WNV symptoms tend to include fever and flu-like illness. In rare cases, more severe illness can occur.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes. To learn more, or to see all WNV and EEE positive results, visit the Arbovirus Surveillance Information web page at [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) or call the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

## LPS union members affected by Merrimack Valley fires

Lawrence Administrative Support Staff (LASS) Association Local 6317, working in the Lawrence Public Schools and in conjunction with the American Teachers Federation (ATF MA) provided \$300.00 stipend to Local 6317 union members directly affected by the Merrimack Valley Gas Fires.

More than a dozen Local 6317 union members were affected by the displacement of the mandatory evacuation that occurred on September 13-17, 2018 due to the gas explosions and fires across the Merrimack Valley.

Local 6317, in conjunction with their umbrella union (American Teachers Federation) matched donations totaling \$300.00 to each of the fourteen union members in order to financially assist them during this difficult time.

LASS Local 6317 Union President Vivian Bonet and Vice President Heather Abreu, along with Treasurer Annette Guzman and Secretary Cynthia Hefner and its entire Local 6317 e-board entered into discussions with ATF MA President Beth Kontos, Director of Operations Brian LaPierre and Field Representative Eric Blanchet, immediately following the aftermath of the Merrimack Valley Fires. Union President Vivian Bonet stated

"First, our union members sends its most sincere sympathy to the family and friends of Leonel Rondon and may peace and comfort find you during this difficult time. On the nights of September 14th and 15th, the ATF MA immediately called me to inquire on the safety and well-being of our members. Local 6317s entire union membership is grateful and appreciative of ATF MA. We thank ATF MA for their continued support."

About Local 6317 (Lawrence Administrative Support Staff): LASS Local 6317 consist of more than 65 union members providing administrative support to each and every Public School and Administrative Buildings in the City of Lawrence. We continue to provide professionalism and administrative support that champions fairness, democracy, economic opportunity; and high-quality public education, healthcare and public services for our students, their families and our community. We are committed to advancing these principles through community engagement, organizing, collective bargaining and political activism, and especially through the work our members do in the Lawrence Public Schools.

Vivian Bonet  
vbonet@lawrence.k12.ma.us

### AVISO IMPORTANTE

#### AVISO DE LA FECHA LIMITE DE INVIERNO PARA OBTENER EL PERMISO DE EXCAVACION DE LAS CALLES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MASSACHUSETTS

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es Noviembre 1, 2018. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el límite de 1 de Noviembre deben ser completados a más tardar el 30 de Noviembre del 2018. Después de Noviembre 1, 2018, solo permisos de emergencia soportados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director de DPW.

Carlos Jaquez

### AVISO IMPORTANTE

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, Massachusetts está buscando equipos para la removida de la nieve para esta temporada de invierno. Estamos buscando Camionetas (pick up trucks) de ¾ de toneladas o más, Camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (Sanders) de 3 yardas o más, Niveladoras (Graders) y Cargadores Frontales (Front End Loaders).

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles.

Para fines de precios de pagos, llame a Derek Mason al 978-620-3372.

Carlos Jaquez

# Ceremonia para las víctimas no nacidas de nuestra nación en el Sexto Día Anual de Conmemoración de los Niños Abortados

Por **Debbie Papalia**

El 8 de septiembre, los estadounidenses a favor de la vida en todo el país se reunieron en las tumbas de bebés abortados y otros sitios conmemorativos dedicados en su honor por el Sexto Día Nacional de Recordación de los Niños Abortados.

Localmente, se realizó una vigilia solemne en el Monumento a los no-nacidos de los Caballeros de Colón en el Cementerio de St. Mary, 29 Barker Street en Lawrence. Más de 50 residentes locales, sacerdotes y miembros de los Caballeros de Colón se reunieron para conmemorar a los más de 60 millones de niños que han perdido sus vidas por el aborto legal desde 1973, y para recordarle a nuestra sociedad la humanidad del niño por nacer.

"Con demasiada frecuencia, el aborto es visto simplemente como un tema político o una cuestión de elección personal, pero el aborto tiene víctimas reales: los 60 millones de niños estadounidenses que han perdido la vida por el aborto desde 1973", dijo Monica Silvey, una de las organizadoras de el Día de Recordatorio en Lawrence. "Visitar un sitio conmemorativo dedicado a estos niños elimina la retórica política que rodea el aborto. Nunca conoceremos a estas víctimas anónimas del aborto, pero nunca las olvidaremos, ni dejaremos de luchar para restaurar la protección legal a los niños por nacer".

El servicio conmemorativo incluyó un servicio de oración con sacerdotes de los Franciscanos de la Observancia Primitiva, así como miembros del Concejo 1078 de los Caballeros de Colón de Andover.

El Día Nacional de la Conmemoración fue encabezado por tres grupos pro vida nacionales: Ciudadanos por una Sociedad Pro-Vida, Sacerdotes por la Vida y la Liga de Acción Pro-Vida, para humanizar a las víctimas no nacidas del aborto concienciando sobre su entierro y sitios conmemorativos. A nivel local, el servicio conmemorativo fue patrocinado por el Grupo Pro-Vida de Lawrence de la Iglesia de San Patricio y Ciudadanos por la Vida de Massachusetts, Capítulo del Gran Lawrence.

El primer Día Nacional de Recordación para Niños Abortados se celebró en

septiembre del 2013 para conmemorar el 25 aniversario del entierro de varios cientos de víctimas del aborto en Milwaukee, Wisconsin. Para obtener más información, visite [AbortionMemorials.com](http://AbortionMemorials.com).

Los concejos de Caballeros de Colón de toda la Orden rinden homenaje a los millones de niños asesinados por el aborto al erigir monumentos conmemorativos en cementerios católicos, terrenos del ayuntamiento y en los terrenos de la parroquia. La idea de estos monumentos surgió de un desafío hecho por el difunto Cardenal John O'Connor de Nueva York, quien creó las Hermanas de la Vida. En su homilía en la apertura de la 110a reunión anual del Consejo Supremo en 1992, pidió a sus hermanos Caballeros "que continúen la lucha agresiva de la Orden contra el aborto" erigiendo monumentos dedicados a las víctimas no nacidas del aborto. Ahora hay más de 2,000 en todo Estados Unidos.

Para los centros locales de embarazo, comuníquese con Merrimack Valley Pregnancy Services al 1-844-633-3968, Pregnancy Care Center al 978-373-5718, y Heartbeat Pregnancy Help Center, 781-229-7887.



## Pro-Life Americans Gathered to Mourn Our Nation's Unborn Victims on the 6th Annual Day of Remembrance for Aborted Children

By **Debbie Papalia**

September 8 (Lawrence, Mass.) Today, Pro-Life Americans throughout the country gathered at the gravesites of aborted babies & other memorial sites dedicated in their honor for the 6th annual National Day of Remembrance of Aborted Children.

Locally, a solemn vigil was held at the Knights of Columbus Memorial for the Unborn, St. Mary Cemetery, 29 Barker Street in Lawrence. More than 50 local residents, priests and Knights of Columbus members gathered to commemorate the more than 60 million children who have lost their lives to legal abortion since 1973, and to remind our society of the humanity of the unborn child.

"Too often, abortion is just seen as a political issue or a matter of personal choice, but abortion has real victims: the 60 million American children who have lost their lives to abortion since 1973," said Monica Silvey, one of the organizers of the Day of Remembrance in Lawrence. "Visiting a memorial site dedicated to these children cuts through the political rhetoric surrounding abortion. We will never know these unnamed victims of abortion, but we will never forget them—or stop fighting to restore legal protection to unborn children."

The memorial service included a prayer service with priests from the Franciscans of the Primitive Observance as well as members of the Knights of Columbus Council 1078 of Andover.

The National Day of Remembrance was spearheaded by three national pro-life groups—Citizens for a Pro-Life Society, Priests for Life and the Pro-Life Action League—to humanize the unborn victims of abortion by raising awareness of their burial and memorial sites. Locally, the memorial service was sponsored by St. Patrick Church's Pro-Life Group of Lawrence and Massachusetts Citizens for Life, Greater Lawrence Chapter.

The first annual National Day of Remembrance for Aborted Children was held in September 2013 to mark the 25th anniversary of the burial of several hundred abortion victims in Milwaukee, Wisconsin. For more information visit



[AbortionMemorials.com](http://AbortionMemorials.com).

Knights of Columbus councils throughout the Order pay tribute to the millions of children killed by abortion by erecting memorials in Catholic cemeteries, council hall grounds, and on parish grounds. The idea for these memorials grew from a challenge made by the late Cardinal John O'Connor of New York, who created the Sisters of Life. In his homily at the opening of the 110th annual Supreme Council Meeting in 1992, he asked his brother Knights "to continue the Order's aggressive fight against abortion" by erecting memorials dedicated to the unborn victims of abortion. Now there are more than 2,000 across America.

For local pregnancy centers please contact Merrimack Valley Pregnancy Services at 1-844-633-3968, Pregnancy Care Center at 978-373-5718, and Heartbeat Pregnancy Help Center, 781-229-7887.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

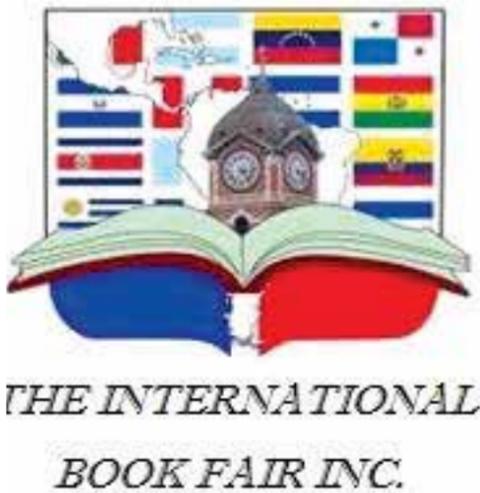
**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comuníquese con: CATHY FLYNN 978-725-8687 ext. 121 cflynn@maynca.org

# Viene la Feria del Libro

La Junta de Directores de International Book Fair, Inc. y el comité organizador de la Feria Internacional del Libro en Lawrence anuncian oficialmente la realización de la décimo tercera entrega del evento cultural más importante de la ciudad, los días 19, 20, y 21 de octubre de 2018, en diferentes lugares de la ciudad de Lawrence, Massachusetts. Este año la Feria 2018 estará dedicada a Puerto Rico, una isla, su literatura y su encanto; a la escritora y periodista puertorriqueña, Ana Teresa Toro, a la contribución literaria del Grupo Guajana y un homenaje póstumo a la gran poetisa de la Diáspora puertorriqueña, Julia de Burgos.

La Feria Internacional del Libro, oficialmente "INTERNATIONAL BOOK FAIR, Inc.", 501(C)3, de Lawrence ha evolucionado desde sus orígenes. En un deseo de elevar el haber literario de la ciudad de Lawrence, Asdrovel Tejeda se acercó a un grupo de personas conocidas de interés literario para comenzar esta tradición en el 2006. Entre ellos vale la distinción de la dedicación del Sr. Balbuena, propietario en aquel entonces de la única librería hispana en Lawrence quien ayudó a motivar



al pueblo y líderes en esta gestión cultural. El Reverendo Joel Almonó, notó que las pasadas ferias solamente había representación de la República Dominicana. Alrededor del 2012, el Reverendo Almonó hizo un llamado para solicitar colaboración a la escritora, poeta y editora, Yanitzia Canetti, Dra. Dolores C. Calaf y Carmenza Bruff, sobre la necesidad de darle un giro al evento e incluir a otros países latinoamericanos, considerando que estos grupos étnicos forman parte de los

residentes del Valle del Merrimack. Hoy día se dedica a otras culturas y entre los últimos tres celebraciones se ha ampliado su cobertura literaria con la participación de figuras a nivel internacional y de intercambio cultural.

El programa de la XIII Feria Internacional del Libro 2018 incluye conciertos, foros, película, talleres, lecturas de poesías, tertulia, la cena anual, con comida típica puertorriqueña, música y baile, firma y venta de libros por autores presentes o reconocidos por su arte literario, y reconocimiento a escritores y poetas invitados de Puerto Rico y otros países. En particular la Feria de los Niños el sábado, 20 de octubre en la Biblioteca Pública de Lawrence y la Feria Juvenil en las facilidades de la Escuela Superior de Lawrence – el viernes, 19 de octubre serán de mucho interés para realzar la importancia de la literatura y escribir sobre nuestras experiencias. También tendremos una galería de arte en las facilidades de la Biblioteca pública de Lawrence por dos semanas con los retratos en óleo de los escritores que han reconocidos en las Ferias pasadas.

La Feria Internacional del Libro 2018 se une a la comunidad puertorriqueña que han colaborado en toda la planificación y asesoría de la comunidad puertorriqueña

## Comité Ejecutivo:

Carmenza Bruff, Presidenta  
Angela Echavarría,  
Vicepresidenta  
Pilar Flores, Secretaria  
Sarah B. Pérez, Tesorera

## Vocales son

Alexandra Montalvo  
Emilia Hernández  
Claudia Hoyos  
Para más información,  
comuníquese con:  
Dr. Dolores C. Calaf, EdD  
Calaf Communications  
978-314-3125 Cell  
Dolores.calaf@verizon.net

O visite la página de  
Facebook de la Feria  
Internacional del Libro  
<https://www.facebook.com/Feria-Internacional-del-Libro-en-Lawrence-página-de-Internet>  
<https://www.lawrenceibf.com>

## NECC Annual 5K Planned for Oct. 13

There is still time to register for Northern Essex Community College's Campus Classic 5K and Fun Run to be held Saturday, Oct. 13, beginning at 10 a.m. on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

This year the campus classic coincides with NECC's second annual homecoming. The race and all events are open to the public. There will be a beer tent, cornhole toss tournament, and a popup boutique.

For the first time, the Campus Classic will have a chip-timed start and finish, courtesy of Bay State Race Services.

The USATF-certified 5K race will wind through the campus and surrounding residential neighborhood. Competitive runners—as well as novices and walkers—are invited to participate. Online registration is now open.

The general race entry fee is \$25 before October 1; \$30 after. NECC students with valid campus IDs can register for a discounted price of \$10 through race day.

Children ages 12 and under are invited to participate in the Fun Run, which is organized by age group, at 9 a.m. Registration for this event is \$10 before October 1 and \$15 after. The Fun Run will coincide with a range of other fun activities

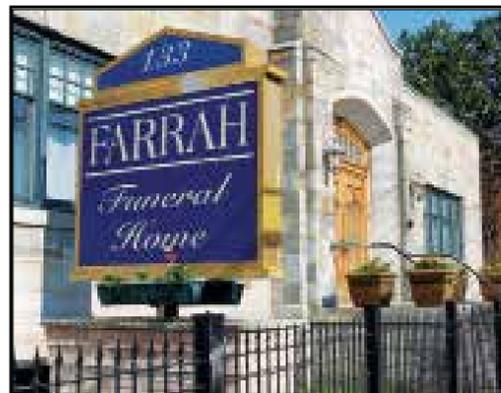
for children including face painting, coloring, and a "touch-a-truck" featuring various types of emergency response vehicles for kids to climb and explore.

The first 250 5K registrants and the first 50 Fun Run registrants will receive free t-shirts. Award categories include top three male and female overall plus top three by the following age divisions: under 15, 15-19, 20-29, 30-39, 40-49, 50-59, 60-69, 70+. All Fun Run participants will receive awards as well.

Because this is a campus event, participants are encouraged to wear apparel from their college as they run or walk. Participants are also welcome and encouraged to remain after the race for NECC's Homecoming.

Proceeds from the race will benefit the NECC Fund, which provides support for student scholarships and academic programs. Covanta, one of the world's largest owners and operators of Energy-from-Waste conversion infrastructure, is the Platinum Sponsor.

For more information, visit the Campus Classic website or contact Lindsay Graham, NECC director of alumni and community relations, at [lgraham@necc.mass.edu](mailto:lgraham@necc.mass.edu).



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## The Book Fair is coming

The Board of Directors of the International Book Fair, Inc. and the organizing committee of the International Book Fair in Lawrence officially announce the implementation of the 13th celebration of the one of the most important cultural events in the city, that will be held on October 19, 20 and 21, 2018 in different venues of the city of Lawrence, Massachusetts. This year the 2018 International Book Fair is dedicated to Puerto Rico, an island, its literature and enchantment; to the reporter and writer, Ana Teresa Toro, to the literary contribution of the Guajana Group and a posthumous homage to the Puerto Rican Diaspora poet, Julia de Burgos.

The International Book Fair, officially the "INTERNATIONAL BOOK FAIR, INC", a 501(C)3 organization, in Lawrence, has evolved since its inception. In a desire to uplift the literary work in the city of Lawrence, Asdrovel Tejeda reached out to a group of people known for their literary interest to start a tradition that started in 2006. Among them we give credit to the literary contribution of Mr. Balbuena who was then the owner of the only Latino bookstore in Lawrence who helped motivate the community and leaders to engage in this cultural work. Reverend Joel Almonó noticed in the past year's Book Fairs that it was solely representing the literary work of the Dominican Republic. Around 2012, Reverend Almonó reached out for

collaboration from the well-known writer, poet and editor, Yanitzia Canetti, Dr. Dolores C Calaf and Carmenza Bruff to turn around the event to include other Latin American countries as several of them are living in the Merrimack Valley region. Today we dedicate this event to different Caribbean cultures and in the past three years, we have broadened the celebration to include the literary work and participation of international level writers, authors and artists for a cultural exchange and celebration.

The XIII International Book Fair 2018 include concerts, forum, film viewing and forum, workshops, poetry readings, annual dinner, with typical Puerto Rican food and music, book sales and signing by authors as we pay tribute to invited authors and poets from Puerto Rico and other countries. Special attention for this year is the Children's Fair that will take place on Saturday October 20th at the Lawrence Public Library and the Youth Fair on Friday, October 19th at the Lawrence High School. We will also have a special exhibit at the Lawrence Pubic Library for two weeks of all the portraits done to honor the past authors/writers honored at the former book fairs in Lawrence.

The International Book Fair 2018 has different collaborators including the Puerto Rican community in the city as well as in Boston.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

### CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

ARE YOU LOOKING to ENRICH YOUR LIFE?

Poet, Author, Artist **ELIZABETH ACEVEDO** Presents

## THE POET X

THURSDAY, OCTOBER 4, 6 P.M.

Lawrence Public Library | 51 Lawrence St., Lawrence, MA

Come enjoy an evening of poetry and literature when renowned poet, author, and performing artist **ELIZABETH ACEVEDO** performs and reads from her new novel-in-verse, "The Poet X."

The event is free and open to the public. Doors open at 5:30 p.m. A question and answer period will follow the performance and reading. Acevedo will sign copies of her books, which will be available for purchase.

Also, a discussion group will meet on Tuesday, Oct. 2, at 6 p.m. in the Lawrence Public Library. This group is open to the public and will discuss Elizabeth Acevedo's "The Poet X."

Born and raised in New York City by Dominican parents, she holds an MFA in creative writing from the University of Maryland. She is a National Poetry Slam Champion and has published two collections of poetry.



FREE and OPEN to the PUBLIC.

The White Fund Enlightenment Series is presented by Northern Essex Community College. For more information, or to request communication access, contact Analuz Garcia at [agarcia@nec.mass.edu](mailto:agarcia@nec.mass.edu) or call 978-738-7423 or visit [www.nec.mass.edu/newsroom](http://www.nec.mass.edu/newsroom)

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

Elizabeth Acevedo

20180923

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323

[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

1		2		3				
9			4					
7		5		1				
2	1							9
			8	1		5		
							4	
9		5						2
		6						3
3						7		

**It's easy finding**

**Rumbo**

(978) 794-5360

**City of Lawrence Residents and Employees:  
Do you know what to do if you find a used needle?**

**Stop! Don't touch it! Don't pick it up!**

**Call the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program**

**978.233.1830**

**They will arrange for safe pickup.**

**Volunteers welcome!**

[LawrenceLowellSSP@gmail.com](mailto:LawrenceLowellSSP@gmail.com)



**Residentes y empleados de Ciudad Lawrence:  
¿Sabes usted qué hacer si encuentra una aguja usada?**

**¡Deténgase! ¡No la recoja!**

**Llame al Programa de Jeringa Segura de Lawrence y Lowell**

**978.233.1830**

**Ellos la recogerán en forma segura**

**¡Voluntarios bienvenidos!**

[LawrenceLowellSSP@gmail.com](mailto:LawrenceLowellSSP@gmail.com)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

### Discussion group for teens at library

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: October 17, and November 21. No registration is required.

### Join a Book Group

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on

the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: October 10, November 14.

### Are You Almost a Grownup? Take Adulting 101

If you're between the ages of 15 and 25, and you feel like you've almost but not quite joined grownup society, come to the Nashua Public Library for Adulting 101, real-life lessons you may have missed in school. The classes are all held on Thursdays at 6:30 p.m. The fall schedule is:

November 1: Job Searching

How to decipher job advertisements and figure out if you are qualified to apply. The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### Fall Craft Classes for Adults

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

10/18: Decoupage pumpkins. See samples at [www.tinyurl.com/nplpumpkincraft](http://www.tinyurl.com/nplpumpkincraft). Open to the first 16 people who arrive.

11/15: Decorative bulletin boards. See samples at [www.tinyurl.com/nplbulletin](http://www.tinyurl.com/nplbulletin). Open to the first 16 people who arrive.

### Fall Events for Kids, Tweens, and Teens

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old

favorites include craft classes for ages 2 and up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is required, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--

### Vivid Colors Coming to Nashua Library

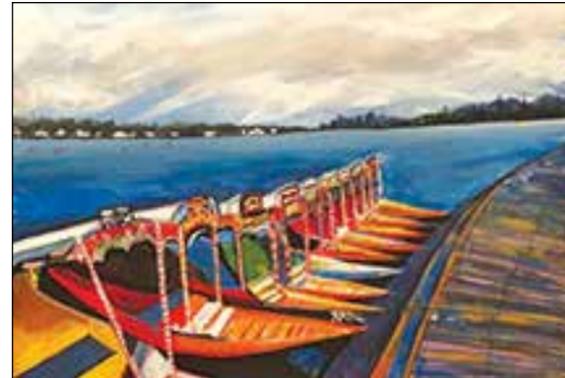
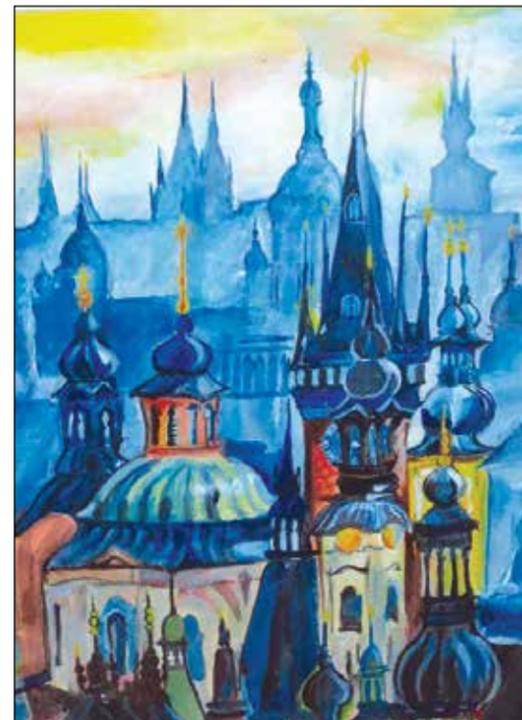
"Vivid," an exhibition of acrylic, oil, and watercolor paintings by local artist Raksha Soni, is on display at the Nashua Public Library from October 1 to 30, 2018. The collection of 26 paintings shows the culture, spirit, and beauty of different places around the world.

"With gratitude and admiration for Mother Earth," Soni says, "my paintings capture special moments of travel, architecture, city life, folk art, and Indian culture."

Soni is a software engineer by profession with a lifelong passion for art. After working in the corporate world for more than two decades, she has returned to her fine arts training and committed to being a full-time artist. She also provides custom art and design, art consultation, and art classes.

to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).



### Artist's reception

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Sunday, October 28, from 2 p.m. to 4 p.m. The event is free and open to the public.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

*Founded 1947*

## Exchange Club of Lawrence

(and the Andovers)



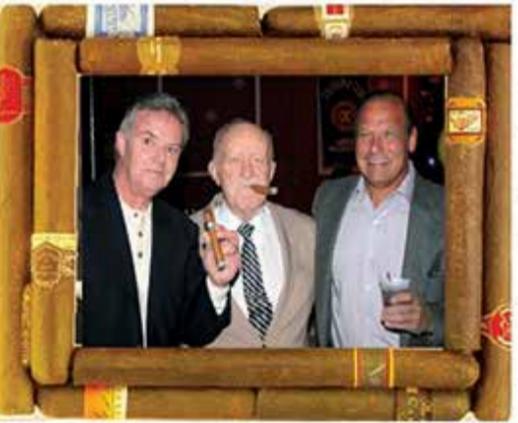

**UMPTIETH ANNUAL CIGAR NIGHT DINNER & AUCTION**  
With Succulent Steak Dinner, Fine Spirits and Excitements

HOSTED BY:  
**THE FAMOUS**

**Thursday, October 4<sup>th</sup>, 2018**  
**Admission: \$100.00**  
Arrive by 6, enjoy a Smoke and a Sip!

**LANAM CLUB**  
260 MAIN STREET, ANDOVER, MASSACHUSETTS  
IN THEIR WONDERFUL HEATED TENT - HUGE SCREEN TV  
DINNER AT 7:15

"All of a sudden I turn around and there ain't no smokin' anywheres... And then I'm hearin' about this! C'mon!"



- ✓ Perfectly done Steak Dinner
- ✓ Fully Stocked Bar
- ✓ Unique Auction items - profitable raffles
- ✓ Afficionados will be happy
- ✓ Convocation, relaxation, rejuvenation
- ✓ Patriots vs. Colts on the Big, Big screen!
- ✓ Ladies Welcome!

FOR TICKETS CALL 978-684-6684 OR GO TO <https://exchangecluboflawrence.com/>  
All proceeds support Scholarships, Child Abuse Prevention and multiple Exchange Services & Charities

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.





Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

**Now on WCCM 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**



**TAXI/LIVERY SERVICE**

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

*¿Busca trabajo?*

**iAdecco** está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

the **YMCA**

FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**COMMUNITY YARD SALE**

**Saturday, Oct 6th**  
8:00am - 12:00pm

Rain date Sunday, Oct 7th

**Methuen YMCA**  
129 Haverhill Street, Methuen



All proceeds go to the Methuen YMCA's Annual Campaign. The Annual Campaign raises money to help provide and fund low-cost & free programs to all members of the community.

Interested in reserving a table to sell your items?  
Please contact Heidi Gebhardt at [hgebhardt@mvymca.org](mailto:hgebhardt@mvymca.org).

\$25 per table space.

**Fire victims/Víctimas de incendios**

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/heallawrence@aol.com>

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2008 Honda Civic  
VIN# 2HGFG12628H515913
- 2002 Toyota Camry  
VIN# 4T1BE32K92U568362
- 2005 Nissan Altima  
VIN# 1N4AL11D05C317713
- 2004 Ford Focus  
VIN# 1FAFP33Z84W181407

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
9/22, 10/1, 10/8

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**SUDOKU** Respuestas/Answers

5	1	4	8	2	6	9	3	7
8	9	3	1	7	4	6	2	5
6	7	2	3	5	9	1	4	8
2	8	1	4	6	5	3	7	9
4	3	9	7	8	1	2	5	6
7	5	6	9	3	2	8	1	4
9	6	7	5	1	3	4	8	2
1	2	8	6	4	7	5	9	3
3	4	5	2	9	8	7	6	1

Es facil encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360

Rumbo@  
Rumbonews.com




**978-885-1842**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs**  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- **General Dentistry for Children & Adults**  
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**  
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**  
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**  
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**  
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

**MASHEALTH NOW COVERS**  
**Fillings, Dentures and More for adults!**  
 Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**  
**978.683.2200**  
 Hablamos Español

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
 En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
 Oferta Introdutoria  
**\$145**  
**Adults & Children**  
 Adultos & Niños  
 Includes: Exam, x-rays, consultation  
 Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All**  
**DENTAL PROCEDURES**  
 Descuento en todos los trabajos dentales  
 Patient FINANCING available  
 Financiamiento disponible